

# Gaceta

Universidad Intercultural de Chiapas

**UNICH**

Órgano de difusión de la Universidad Intercultural de Chiapas • San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.



## Fortaleza de la Diversidad Lingüística

• Procesos Sociales • Procesos Naturales • Cultura • Ciencia y Salud •  
• Naturaleza y Medio Ambiente • Cine y Literatura • Foro Universitario •



## Editorial

El inicio de actividades del semestre enero-junio 2007 en nuestras propias instalaciones es motivo de emoción y confianza para toda la comunidad universitaria, que en torno a los convenios y actividades académicas, fortalece la Universidad Intercultural. En este año que da inicio Andrés Fábregas Puig, rector de la UNICH, señala como una de las prioridades, la consolidación del Centro de Lenguas así como el trabajo de las lenguas vernáculas de Chiapas a través del diálogo y la discusión. Para ello se considera la firma de un convenio entre la UNICH y la organización cultural Sna Tzibajom, mediante el cual se consolidarán los talleres de lengua impulsando el uso y estudio de las lenguas originarias continuando con la oferta de una educación incluyente y de alta calidad.

“Desde su creación, la UNICH ha estado vinculada a proyectos de difusión cultural y académica que nos permite no estar encerrados en nuestro propio mundo y además le permite a los estudiantes oír y escuchar voces muy distintas. “*En poco tiempo, en dos años, la universidad ha tenido la visita de gente muy importante del mundo académico mundial*” comenta Andrés Fábregas. A este respecto podemos señalar algunas de las personalidades que han visitado nuestra universidad: Claudio Esteban Fabregat, fundador de la Antropología Moderna en España quien dio una conferencia y dialogó con el cuerpo académico; la Dra. Elisa Cárdenas de la Universidad de Guadalajara organizó un seminario sobre la historia mexicana; el Dr. Pedro Tomé Martí, uno de los antropólogos jóvenes de España con una obra importante, inauguró las sesiones del Seminario de Estudios Interculturales aquí en la Universidad y durante el mes de diciembre se contó con la participación de Dr. Josep Nadal, Dr. Frances Feliu, Dr. Santiago Perera, Dr. Francesc Roca, Dra. Pilar Monreal, miembros de la Universidad de Girona quienes impartieron un seminario sobre cultura.

“*El mensaje que deseo enviar a la comunidad universitaria es que tengamos confianza en nosotros mismos, nuestra universidad en apenas dos años ha dado pasos firmes para solidificar su presencia en la sociedad chiapaneca. Siendo una universidad tan joven ya se habla de ella en Europa, por lo menos en países como Francia y España. Apenas a dos años de camino tenemos instalaciones de primer nivel y estamos construyendo la segunda etapa. No perdamos la confianza en nosotros mismo y sobretodo no perdamos la pasión por la tierra, finalmente Chiapas es nuestro objetivo, sino no tendría sentido lo que estamos haciendo.*”

**Mensaje del Dr. Andrés Fábregas Puig**  
Rector de la UNICH

## Directorio

Lic. Juan Sabines Guerrero  
Gobernador del Estado de Chiapas

Dr. Herminio Chanona Pérez  
Secretario de Educación

Dr. Andrés Fábregas Puig  
Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa  
Secretario Académico

Mtro. José A. Morales Bermúdez  
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista  
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez  
Coordinador de Planeación

Lic. José Luis Ruiz Abreu  
Coordinador de Extensión y Vinculación

C.P. Ohonan Molina Villanueva  
Secretario Particular

Dr. Victor Manuel Jara Astorga  
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete  
Director de División de Procesos Sociales

## Consejo Editorial

Dr. Andrés Fábregas Puig

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa

Mtro. Jaime Torres Burguete

Dr. Victor Manuel Jara Astorga

Lic. José Luis Ruiz Abreu

Luz Helena Horita Pérez  
Coordinadora

Luis F. Bolaños  
Redacción

Fernando Becerra González  
Diseño Editorial

Martín Barrios Pérez  
Fotografía

Cicerón Aguilar Acevedo  
Difusión

# Las lenguas de Chiapas: realidad local, fenómeno mundial



Lengua y Cultura

Por: Mtra. María Antonieta Flores Ramos

División de Procesos Sociales

Profesora-investigadora de la Universidad Intercultural de Chiapas (ninasgerais@hotmail.com)

## MULTILINGÜISMO

Estos movimientos sociomigratorios han ocasionado la falta de definición territorial de las comunidades lingüísticas y, consecuentemente, la desterritorialización de las lenguas indígenas de Chiapas, pero, asimismo, han dado lugar al fenómeno como el multilingüismo ya que en la apropiación de un nuevo espacio urbano convergen etnias de distintos orígenes. El multilingüismo, por lo tanto, se ha extendido en la medida en que surgen diferentes formas de interacción humana como los intercambios matrimoniales mixtos (cho'l-tseital, por ejemplo), en los que se presupone que por lo menos uno de los cónyuges debe de hablar la lengua de su pareja. Este tipo de relaciones multilingües se extiende desde la familia y pueden prolongarse hasta el poblado y región en que se vive ya que mientras una persona se comunica, por decir, en tsotsil y cho'l dentro de su hogar, para desenvolverse en su poblado y región debe dominar el español. Se trata, por lo tanto de un conjunto de lenguas minoritarias que gravitan en torno al castellano, lengua –como diría Gabriela Coronado– dominadora con la que mantienen relaciones inequitativas pero a la cual consideran necesaria para una mayor movilización en la sociedad. Estas formas de interacción multilingüe tienen lugar en las regiones conurbadas de las principales ciudades de Chiapas pero son especialmente visibles en los municipios que colindan con Guatemala que abarcan buena parte de la selva lacandona. La zona fronteriza, por lo tanto, ha sido una zona de repliegue donde convergen hablantes de familias choles y tseltales provenientes de la Zona Norte, familias zoques, provenientes de la Depresión Central, mames y kakchiqueles de la Sierra Madre de Chiapas, además de familias provenientes de otras regiones de México. Rodrigo de la Torre Yarza señala que en esta zona selvática donde se desarrolla el multilingüismo, el tzental es una lengua que tiende a fungir como la lengua franca por ser la más extensamente hablada y asimismo destaca que los grupos religiosos representan uno de los aspectos más importantes en la promoción del multilingüismo actual pues se han ocupado de la decodificación de las lenguas indígenas a través de la Biblia.

## ¿ESTANDARIZACIÓN?

La convivencia de diferentes idiomas dentro de un mismo espacio genera el multilingüismo pero asimismo la fragmentación pues como señala Warman aunque "México es el país americano con mayor número de hablantes de lenguas indígenas en el continente americano ninguno de sus idiomas alcanza las cifras de quienes hablan quechua, aymara o guaraní" (Warman 2003:35). Lo anterior demuestra una clara tendencia a la fragmentación y, si consideramos lo que dice Enrique Bernárdez (Idem) respecto a que, para que no exista el peligro de desaparición de la lengua a mediano plazo, ésta debe poseer una cifra mínima de 100 000 hablantes, sólo dos lenguas de Chiapas escapan a esta amenaza, el tsotsil y el tseital. Las restantes, según este criterio, están en riesgo de desaparición sino es que ya en franca extinción como sucede con las seis lenguas que se ubican en la región fronteriza entre Chiapas y Guatemala: chuj, mochó, kanjobal, jacalteco, lacandón y mam.

No obstante establecer fronteras entre lenguas emparentadas no es tan fácil y ante el riesgo de la extinción a mediano plazo se plantea si puede haber una escritura consensuada que promueva un proceso de estandarización de las lenguas indígenas, considerando que las variantes dialectales con que cada lengua cuenta<sup>1</sup> y las distintivas propuestas de escritura elaboradas hasta hoy no han hecho más que acentuar su fragmentación y, consecuentemente, aumentar su riesgo de extinción. Pero ¿cuál es el punto de vista de diversos actores sociales de cara a la estandarización o normalización de la lengua? Otto Schumann, doctor en lingüística e investigador de la UNAM opina que no se puede hacer una normalización de las lenguas indígenas de Chiapas sin hacer antes un estudio dialectológico de cada una. Lamenta que no haya un contacto con los estudiosos de lenguas mayas en Guatemala pues en este país, dice, se encuentran los lingüistas mejor formados además de ser indígenas ellos mismos. (Ejemplo: estudios sobre la lengua Mam).



Enrique Pérez López, hablante de tsotsil y tseital y director del Centro de Estatal de Lenguas, Artes y Literatura Indígenas (CELALI) reconoce a la escritura como agente unificador ya que aunque hayan diferentes formas de pronunciar una palabra –una relación equívoca como diría Josep Nadal– la lengua tiene que escribirse como lo estipula, en el caso de español, la Real Academia de la Lengua. Lo mismo, dice, sucede con las lenguas indígenas pues hay una tendencia a escribir el Tsotsil de un mismo modo, aunque hayan regionalismos. Propone que una variante dialectal, o una mezcla de ellas, se imponga para preservar a las lenguas indígenas aunque reconoce que la estandarización o normalización de las lenguas indígenas a través de la imposición de una variante dialectal, o de una mezcla de ellas, implicaría necesariamente un proceso de exclusión en el que se impondría la variante más extensamente escrita, que en el caso del tsotsil, es la variante de Chamula y Zinacantán pues mientras en la primera existe la mayor producción literaria actual en la otra se elaboran los métodos de aprendizaje. Respecto al sistema de escritura empleado en el organismo que dirige afirma que "la creación y recreación de la palabra escrita ha cambiado la actitud ante la lengua tanto de los indígenas como de los mestizos pues la gente que lee los escritos indígenas reconoce su belleza y la capacidad de la escritura de transmitir ideas".

## INFLUENCIA MUTUA DE LAS LENGUAS

Respecto a la influencia que la lengua dominante tiene sobre las denominadas lenguas minoritarias tanto EPL como Otto Schumann reconocen una tendencia por parte de los hablantes a estructurar sus ideas a partir de la construcción sintáctica del español y esto se refleja en la eliminación de los clasificadores y en el cambio del orden de las categorías gramaticales. Schumann señala que las categorías gramaticales en lenguas indígenas mayenses suelen ser bastante inusuales de cara a las lenguas occidentales, pues el orden común es la de *verbo-objeto-sujeto*. Éste se ha ido transformando, por influencia del español, en el orden *sujeto-verbo-objeto*. Es decir, hay cambios de tipo estructural que se reflejan, sobretudo, en los hablantes bilingües porque, como señala Enrique Pérez López, inclusive los propios escritores indígenas están pensando el Tsotsil –lengua indígena con mayor número de hablantes en Chiapas– a partir del español, lo cual nos conduce a la transformación sintáctica del mismo. Inversamente, las características del español hablado en San Cristóbal, por ejemplo, tendrá que ver (en el futuro) con las lenguas habladas en esta región. El excesivo uso de posesivos caracterís-

<sup>1</sup>Según el ILV (Instituto Lingüístico de Verano), por ejemplo, el Tsotsil tiene cuatro variantes dialectales: la de Chenalhó, Zinacantán, Chamula y San Miguel Huixtán.

(Viene de la página 3)

tico del español de esta región podrá desaparecer o ser aceptado según el dinamismo de las lenguas. Las lenguas indígenas influyen también en la tonalidad del español. De tal modo el español de Comitán (ciudad fronteriza más importante que colinda con Guatemala) por ejemplo, tiene, cuando no ha sido influida por la "norma estándar", el tono del tojolabal, lengua indígena hablada en esa región.

Finalmente, observamos que en Chiapas al igual que en muchas otras regiones del mundo, la tendencia unificadora del Estado ha sido adversa al pluralismo lingüístico y a favor de la unificación lingüística y cultural de la nación. No obstante, hoy en día, no es necesaria la coacción del Estado para castellanizar a Chiapas pues aprender español sencillamente se ha vuelto una necesidad para desenvolverse y tener mayor movilidad en este medio. Paradójicamente, existe actualmente un marco jurídico más conciliador respecto a la defensa, difusión y pro-

tección de las lenguas originarias. No obstante, la tarea de promoción y difusión de las lenguas indígenas tal como lo plantea la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas no ha sido tomada en serio pues desde el momento en que las leyes se promulgan en el Congreso, en español se está siendo incongruente con las mismas al no otorgárseles a las lenguas indígenas el mismo valor que a la lengua española. Nos encontramos pues ante una encrucijada final entre la desaparición definitiva de las lenguas indígenas —y consecuentemente de diferentes modos de ser y conocer el mundo— y entre la supervivencia de las más extensamente habladas a costo de algunas o muchas concesiones. Nos encontramos en un momento en que, como dijo don Samuel Ruiz en una brillante conferencia dictada en el auditorio Che Guevara de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, "lo que hagamos o dejemos de hacer, hará historia".



La variedad de pueblos y lenguas que se encontraban a su paso asombró a los conquistadores (Códice Florentino, lib. 8, f. 33v).

Página anterior.- Cortés, vencedor en Tabasco (grabado en México ilustrado, México, Fomento Cultural Banamex, 1994. p. 94).

- **Historia de la Capitanía General de Guatemala.** Obtenido de la página electrónica [http://es.wikipedia.org/wiki/Capitan%C3%ADa\\_General\\_de\\_Guatemala](http://es.wikipedia.org/wiki/Capitan%C3%ADa_General_de_Guatemala) (Página electrónica del Instituto Lingüístico de Verano).
- **Bernárdez, E. J.** *¿Qué son las lenguas?* Madrid, Alianza, 1999.
- **Cruz Burguete, Jorge Luis y Robledo Hernández, Gabriela Patricia.** *Cambios sociales y movimientos de población en la región fronteriza de Chiapas.* Colegio de la Frontera Sur, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, 2006.
- **Warman, Arturo.** *Los indios mexicanos en el umbral del milenio.* Fondo de Cultura Económica. México, 2003.
- **Nadal, Josep. M.** *Malalts de Llengua: Llengües, Fronteres, Magnituds.* Banyoles 2006, UdG, ODELLEU.
- **Fábregas Puig, Andrés.** Chiapas Universidad Intercultural de Chiapas, 2006.
- **Viqueira, Juan Pedro.** Encrucijadas Chiapanecas CONACULTA 2000.
- **Coronado Suzán, Gabriela.** "Políticas y prácticas lingüísticas como mecanismo de dominación y liberación en América Latina" en Pablo González Casanova y Marcos Roitman, Rosenmann (Coordinadores), *Democracia y estado multiétnico en América Latina.* Editorial La Jornada Ediciones, centro de investigaciones interdisciplinarias en ciencias y humanidades/UNAM, México.
- **Torre Yarza, Rodrigo de la.** *Chiapas: entre la Torre de Babel y la lengua nacional.* Centro de Investigaciones y Antropología Social, México 1994.
- **Marcos formales para el trabajo educativo intercultural bilingüe.** Secretaría de Educación Pública. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. México, 2004.
- **Entrevista con Enrique Pérez López,** director de CELALI (Centro de Estatal de Lenguas, Artes y Literatura Indígenas) el día 11 de septiembre del 2006 en las instalaciones del CELALI.
- **Entrevistas con el doctor Otto Schumman,** profesor-investigador de la UNAM, los días 8 y 13 de septiembre del 2006 en las instalaciones de PROIMSSE (Programa Interdisciplinario de Estudios sobre Mesoamérica y el Sureste).

## Breve reseña sobre los zoques

LenguaCultura

Por: Mtro. Marco Antonio Domínguez Vázquez\*

Los zoques tienen su origen en el florecimiento de la cultura olmeca. Durante siglos han mantenido parte de su legado cultural que pervive hasta nuestros días. Esta cultura está estrechamente emparentada con los mixes y los popolucas. Han mantenido, además, contactos con los mayas y chiapas.

La lengua zoque pertenece a la familia zoqueana, que es a su vez, una rama de una familia mayor: la mixe-zoque-popoluca. Las lenguas mixe, zoque y popoluca forman parte de esta familia. Sin embargo, los monumentos arqueológicos, quizás por la escasez de datos, no dan testimonio de una cultura con su especificidad propia que pueda remontarse hasta el año 4, 800 antes de cristo, cuando para entonces ya existían vestigios de la macro-cultura mixe-zoque-popoluca. Los vestigios arqueológicos que se han encontrado en la región presentan características de la cultura Olmeca.

Los zoques ocuparon, desde antes de la llegada de los españoles, toda la parte Occidental de lo que actualmente es Chiapas.

En 1486, siendo jefe máximo de los aztecas Ahuizotl, Tlatotl penetró y sometió al territorio zoque, el cual se dio sin resistencia alguna a los españoles, posiblemente por el hecho de que este pueblo se encontraba diseminado en pequeños cacicazgos sin ningún liderazgo en común.

Según datos de los censos realizados por los curas y vicarios, a la llegada de los españoles existían 15, 000 indígenas zoques, pero la población disminuyó, ya que en 1574 encontramos que nada más habían 1, 800 hablantes de esta lengua, sin embargo, en 1778 ya habían 9, 462 zoques.

En la actualidad el pueblo zoque ocupa el quinto lugar entre la población indígena chiapaneca, con una población de aproximadamente 41, 609 hablantes de la lengua, distribuidos en los siguientes 17 municipios: Amatlán, Chapultenango, Chicoasen, Copainalá, Francisco León, Ixtacomitán, Ocoatepec, Ocozocoautla de Espinosa, Ostuacán, Osumacinta, Pantepec, Rayón, San Fernando, Tapalapa, Tapilula, Tecpatán y Tuxtla Gutiérrez, siendo —Ocoatepec, Chapultenango, Tapalapa, Pantepec y Rayón los municipios en donde más se conservan los elementos de identidad cultural, como son la lengua, la música, la danza, las festividades, algunos sistemas de cargos, entre otros—. Aunque cabe aclarar que el pueblo zoque, es uno de los que de manera más acelerada ha ido perdiendo varios de sus elementos culturales, caso concreto es la vestimenta que ya casi no es usada, y en el caso de la lengua la gran mayoría son bilingües, al grado que una gran parte de la población joven ya no la habla.

Algunos hechos relevantes que han influido en la vida del pueblo zoque, y que han participado en la pérdida de algunos elementos identitarios es la intromisión de diferentes religiones y la creación de nuevos asentamientos de población que se dieron a causa de la erupción del volcán el Chichónal (1982), por lo que, actualmente también encontramos zoques en los municipios de Ocosingo, Acala, Chiapa de Corzo, Reforma, Pichucalco y en los Estados de Veracruz y Campeche.

No obstante estos embates, el pueblo zoque sigue subsistiendo en medio de esta gran diversidad, en este mundo tan complejo, en donde hoy se llora y mañana se sonríe, en donde se viven momentos de angustias y alegrías, pero sobre todo en donde hay grandes esperanzas.

## Uxanbû Tsame Dû Ore Tûwû'isñe'ram

Por: Mtro. Marco Antonio Domínguez Vázquez\*

Dû ore tûwûram ya'ajkta'mbûre, dû a'nukuram te' olmeca pûnda'mde ya'ajk oyubû ijtyaû yû' najsakobajkomo, dû ore tûwûram kyojamyajpama myujsokutyam, wûra'mbû tiyû tû tsajkatyawûbû dû achpûjara'istam, y tsabnûjkytyajpa yû' eyara'mbû ore tûwûji'ndan nû'yûajpabû mixes, populucas y mayas.

Dû ore tsame nûyibû'is zoque, tu'myajubûre eyara'mbû oreji'ndam, yû' tu'mguy nûyibû'is zoqueana, yû' mûjabû tu'mguy eyabû nûyi pyûjku nûyibû'is: mixe-zoque-popoluca. Te'koroya te' mixe, zoque y popoluca oreram nûpyajpa ke tumû tûwûra'mde. Anke te' anmayajubû pûndam nûpyajpa ke ji jene nûjkytyayae juchere ijtyajubû'ina yû' ore tsapyajpabû pûndam, wû'kû mujsû dû nûjtûyamû ti tujku 4800 ame'omo ja pyû'najema dû gomi Jesucristo, ji'kse'k ijtu'um'ina ti jana ti-yûram jurû kejpamû'ina tu'myajumû te' mixe-zoque-popoluca oreram tumû tûwûjse. Te' tsa'omoram pyajtyaju te' anmayajubû pûndam ke yû' tu'katya'mbû oreram tumû tûwûra'mde y te' 'ya'nukuram te' olmeca pûnda'mde.

Jañu'kyae'kma te' pu'chû pûndam (los españoles), dû ore tûwûram oyu ijtpûyae yû' Chiapas najsomo, nû'yuyajpamû occidente.

Te' 1 486 ame'omo, jikse'k te' azteca tûwûram kyowinaram'ina yû' pû't nûyibû'is Ahuizotl Tlatotl, jikseka'nde tûjkûyajubû te' pu'chû pûndam (los españoles), y ja kyokij-pyau' yijtkutyam we'ndbûyaju'ajkû'ina jikse'k y ja nûijtyaû'ina kyowinaram.

Nu'kyaju'k te' pu'chû pûndam yû' dû najsomoram, nupyaju te' paneram ke jikse'k yûjta mil ore tsapyajpabû tûwûram ijtyaju'ina, jûsi'kam, 1 574 ame'omo 1 800.

tsû'yajpana y te' 1 778 ame'omo 9 462 ore tûwûram ijtyaju'ina.

Yûti dû ore tûwûram mojsabyû lugar'omo ijtyaju yû' Chiapas najsomo, myumu ijtyaju 41 609 chapyajpabû'is dû ore, yû' kubguy'omoram: Amatán, Ajwajyomo, Yumitûjkmû, Pokyû'mû, Kuyatûjkmû, Pobajkmû, Kubimû, Pikumû, Kechkû'mû, Tsawitsa'mû, Kekpyû'mû, Tajtsa'mû, Anima'ojmo, Kûnû'mû, Yoktûjkmû, Ojkjamû y Koyatûjkmû. Te' kubgutyam jurû jenema kyoketyajpa te' ya'ajkta'mbû mujsokutyam yû'ra'mde: Kubimû, Ajwajyomo, Kûnû'mû, Kekpyû'mû y Tajtsa'mû, yû' kubguy'omoram jenema chapyajpa dû ore, ejchajpa, watyajpa, sùgdsûjkyajpa y kyoketyajpama ya'ajkta'mbû mujsokuyy. Wû' dû dsamû, ke dû ore kubguy'omoram ne jyambûyaju te' ya'ajkta'mbû dû jara'is myujsokutyam, te' tyukuram ji'na'm myejxae y dû ore ji'na'm.

jene tsabdûyi, yûti chapyajpabû'is dû ore chapyajke'ta te' kirawa ore, wenera'mbû te' une'istam y te' soka'istam ji'na'm chapyae dû ore.

Tûjkûyaju'k eyara'mbû wa'njamokyuy, te' sonera'mbû partido tu'mguy y chajkyaju'k dû dûwû'is kyubgutyam pûku'k te' tsisungotsûjk 1982 ama'omo, tokoyaju ya'ajkta'mbû dû dûwû'is myujsokutyam, te'koroya we'ndbûyaju dû ore tûwûram, makyaju yû' eyara'mbû kubguy'omo: Ocosingo, Acala, Chiapa de Corzo, Reforma y Pichucalco, te'serike Veracruz y Campeche najsomo.

Dû ore kubgutyam, anke toya ijxajpa yû'kima ijtyaju eyara'mbû tûwûji'ndam, jurû tû pena ijta'mba, jurû tû yajkxu ijtpa, jurû tû sijkpamû , te'serike jurû dû jo'kta'mba wûra'mbû tiyû, wûra'mbû ijtkuy. ▣

## “Más allá del estado nacional” de Jürgen Habermas

(Síntesis: Segunda entrega de tres)

LenguayCultura

Por: Mtro. José Luis Sulvarán López

Existe un doble pasado en la historia alemana: El nazismo y el comunismo. Adorno en 1959 trató el asunto relativo al nazismo. Se planteó hacer frente al pasado aclarándolo. Esto implicaba necesariamente “una inmisericorde reflexión sobre un pasado humillante que nos confronta con nosotros mismos”. Este “tipo de reflexión sólo puede tener efectos curativos si no se le emplea desde fuera como un arma contra nosotros, sino que opera desde dentro como una reflexión sobre nosotros mismos”. La respuesta de Adorno apunta a criterios para la evaluación actual. Los problemas vividos bajo el nazismo y comunismo se plantean no sólo desde una óptica singular, requiere también de un tratamiento social, “sobre todo cuando esa comunidad vive hipotecada por un pasado políticamente criminal”.

Ante los horrores de las dos dictaduras los ciudadanos pueden exigir la aplicación de la justicia, del derecho ante acciones punibles, pero en las discusiones públicas deben ocuparse de las cuestiones de la identidad colectiva, del auto-entendimiento ético-político, de una revisión a fondo de la herencia recibida por medio de la tradición. Se dan diversas interpretaciones respecto al doble pasado. Unas que identifican a las dos dictaduras como si se trataran de dos repeticiones en la historia alemana y otras más matizadas como la del historiador Eberhard Jäckel que establece que “la criminalidad política” fue distinta en magnitud y de tipo diferente en ambos casos. “La República Democrática no es responsable de una guerra mundial con 50 millones de muertos, ni de ningún asesinato étnico organizado”, 40 años de régimen pos estalinista consiguió cierta normalidad que 12 años de dominación con 5 de guerra no consiguió el régimen nazista, el sistema marxista-leninista con su potencial crítico generó una contrasociedad que no tiene equivalente el nazismo.

“Las situaciones de partida de 1945 y 1989 no tienen más en común que el feliz fin de una dictadura” y no el despropósito de efectuar “la des-stasificación conforme al modelo de la desnazificación”. Los vencedores de 1945 establecieron tribunales militares y condenaron crímenes de guerra. Con la reunificación alemana los tribunales sólo pueden perseguir crímenes contemplados por la vigencia de la ley dado el carácter no retroactivo de las leyes contemplado en el marco jurídico. Habermas cree que hoy se dan condiciones más favorables para abordar los dos pasados alemanes con mayor claridad. Esto servirá para “un cambio de las élites políticas que se dejaron hipotecar por ese pasado” para “un restablecimiento de la justicia política” y para “un cambio democrático de la conciencia de la población”.

La justicia política tiene que alcanzarse por medio del derecho penal y por las correspondientes compensaciones y restituciones del derecho civil. Aquí se dan límites muy precisos. No se tratan cuestiones personales y de índole moral. Para esto es necesario la discusión pública sin caer en el espectáculo o el show. Schorlemmer, defensor entre otros de los derechos ci-

viles en la República Democrática propuso “tribunales con el fin de posibilitar valoraciones morales allí donde los medios del derecho penal tienen sus límites”. Sin embargo, es necesario evitar dos peligros: La tribunización y la personalización pues en el debate público sólo pueden tratarse aspectos estructurales de un contexto social e histórico donde se destruyeron criterios morales que tuvo serias consecuencias políticas. De lo que se trata, pues, es de un cambio de mentalidad para acceder a una cultura política liberal.

En los debates públicos es difícil encontrar un equilibrio entre “la llamada a la rebelión y el atemperamiento de los ánimos. Tanto en el este como en el oeste hay quienes quisieran atemperar los ánimos. Desde la izquierda hasta los funcionalistas pragmáticos que proponen una persecución penal selectiva. Contra esta actitud hay otros que reaccionan de manera diferente y promueven la defensa de los derechos civiles, el establecimiento de tribunales morales, etcétera, que rebelan el sufrimiento de las víctimas. De este modo lograron que “el pasado de la República Democrática” no quedara “bajo la alfombra de la historia de los éxitos y victorias de la República Federal. Muchos que se sintieron profundamente heridos y que a menudo fueron tocados en su propio nervio vital exigen reparación, y la merecen”. Es importante señalar además que “el proceso de enfrentamiento con ese segundo pasado no puede definirse sin más como una empresa global alemana”, dado que el grado de asimetría entre el este y el oeste es grande. Así pues, el doble pasado sólo se puede enfrentar desde dos perspectivas: La del oeste y la del este.

El enfrentarse con el pasado para lograr estabilidad democrática adquiere relevancia desde una perspectiva crítica de la historia que permita una revisión a fondo de las propias tradiciones, aceptando la pluralidad y la constitución de una política liberal. Del doble pasado, caracterizado por una visión panóptica de la vida política, debe surgir la contraimagen de un orden jurídico que garantice igual autonomía privada y pública para los ciudadanos y una separación de los distintos poderes estatales y barreras para que éste no cometa injusticias.

La enseñanza de 1989-1990 no consiste en la constitución de un Estado nacional, ni en el ingreso del este a una sociedad de la abundancia sino en el reconocimiento de derechos para todos los ciudadanos y en la aniquilación de un régimen totalitario. La transmisión política del conocimiento de la dictadura, para que no se vuelva a repetir, hay que transmitirla de tal manera que se estimulen cambios de conciencia. Esto implica una auto-reflexión colectiva. El marco institucional que debería recibir el desarrollo del enfrentamiento histórico-político no sólo se centra en la ciencia, en nuestro caso en la historia como investigación de expertos, sino que implica debates entre conciudadanos sobre desafíos actuales como, por ejemplo, “la de regular nuestra convivencia con las minorías”, el establecer un marco legal para la inmigración, etcétera. ▣

# ¿Por qué subió la tortilla? Intersecciones entre seguridad alimentaria y globalización



DesarrolloSustentable

Por: Mtro. Ávila Homero León Enrique

División de Procesos Naturales

Actualmente en los inicios del siglo XXI, en el mundo existen alrededor de 800 millones de personas que pasan hambre, alrededor de 500 millones tienen malnutrición crónica, en México aunque los datos son contrastantes según la visión y el método por el que se calcule, podemos estar seguros que en amplias regiones del país se manifiestan problemas de desnutrición severa.

Según datos del Banco Mundial, nuestro país es la economía número 14 a nivel global, pero tiene el lugar 55 en cuanto a desarrollo humano, esto explica el porque la desigualdad en México es mayor que en países más pobres como Nigeria, Kenia o Bangladesh. En el 2002 en la Encuesta Nacional de Ingreso y Gasto de los hogares que efectúa el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática de México, encontramos que en el décimo décil, concentra más del 35.6 % del ingreso, mientras que el decil I, concentra solamente el 1.6 %.

Se considera que a nivel mundial existe la posibilidad de dar diariamente, por persona, la cantidad de 1.2 Kg. de granos y nueces; 0.5 Kg. de carne, leche y huevos; un 0.5 Kg. de frutas y verduras. Las verdaderas causas del hambre son: la distribución de la producción (dentro de ésta sobresalen mecanismos de control y acaparamiento de granos en espera de un mejor precio); la desigualdad social (donde sobresale el modelo de "la copa de vino", es decir, el 20% de la población concentra el 82 % del ingreso mundial); y la pobreza en donde se sabe que el número de pobres en el mundo ha aumentado considerablemente, dentro de estos existen todavía los que no pueden acceder a los mínimos nutricionales.

La alimentación, cabe decir, es un producto cultural de la sociedad, a través de él giran procesos que articulan el desarrollo del ser humano; muestra de ello es que, en un inicio, el hombre era frugívoro y conforme se hizo dominador del fuego transformó sus hábitos alimenticios y pudo alimentarse de carnes y semillas cocidas. En este sentido el surgimiento de la actividad agrícola fue un parteaguas en la vida del hombre y la mujer, dado que esta última fue finalmente la descubridora de la potencialidad de esta actividad, lo que permitió, a la larga, el sedentarismo del ser humano y el cultivo de diferentes especies que garantizarían su supervivencia. A la larga ese proceso permitió el surgimiento de la acumulación originaria de capital, que conforme fue pasando por diversas etapas históricas llevó gradualmente al desarrollo del sistema capitalista.

Con el capitalismo se fue dejando una visión integral del proceso, y la alimentación se convirtió en un acto que permite la reproducción social de la fuerza de trabajo. Y a un cierto aumento del poder de compra de los denominados sectores medios de la población, lo que se expresa en una tendencia a homogenizar un



cierto estilo de alimentación: no es que todos coman hamburguesas y beban coca-cola, sino que se ha cambiado un patrón fundamental de vegetales y frutas, a otro, constituido por harinas, proteínas de origen animal, grasas; y donde también se consumen drogas y estimulantes (café, alcohol y farmacéuticos).

Lo anterior ha sido fomentado directamente por las grandes corporaciones transnacionales con la finalidad de ampliar sus ventas, por lo que la alimentación ha pasado de ser un derecho universal, consagrado en la declaración de los derechos del hombre, a un desafío en la pugna por la hegemonía en el mundo bajo las premisas del libre mercado. Es decir, su conversión a mercancía ha ocasionado el surgimiento de grandes hambrunas, y con ellas, la imposibilidad de poder resolverlas bajo los paradigmas económicos que actualmente prevalecen. También se ha fomentado un proceso de concentración del sector alimentario en grandes corporaciones transnacionales, lo que ha generado, en algunas partes del planeta, movimientos sociales que se pronuncian en contra de dicha irracionalidad y proponen diversas alternativas que buscan, por un lado, garantizar la sobrevivencia y la reproducción social de amplios sectores de la población (que se encuentran fuera del proceso de la globalización económica), y, por otro, el resurgimiento de propuestas de soberanía alimentaria que se manifiestan, al interior de diversos países y regiones, como procesos de resistencia a la globalización.

A partir de los planteamientos anteriores, este trabajo pretende abordar diferentes aspectos de la problemática del sector agroalimentario, colocándolo en una perspectiva global, y caracterizar sus principales tendencias, para posteriormente, abordar el panorama Nacional.

## Soberanía y autosuficiencia o seguridad alimentaria

El proceso de soberanía alimentaria es trascendental para los países en desarrollo, mediante este es posible observar que la alimentación es un proceso de seguridad y soberanía nacional: "si para alimentar a su población un país debe depender de las tendencias del mercado mundial o de una superpotencia económica al utilizar los alimentos como instrumento de presión internacional, ese país no está claramente seguro".

El problema de la alimentación, simplificado en una visión economicista, (en la cual sobresale la teoría de las ventajas comparativas), puede verse resuelto en la siguiente disyuntiva: se tiene un campo fuerte y sólido que funciona como granero del país, o, se cuenta con una robusta base financiera a través de la cual se suministran los recursos para la compra de los víveres en el exterior. Estas dos premisas han sido debatidas en diferentes círculos, las soluciones encontradas giran en torno, por un lado, a lo que conviene a los intereses nacionales; por otro, a lo que concierne a la producción de cereales a un costo mayor del de los precios internacionales; o bien, en torno al abandono de los pobladores ante esos patrones de cultivo. De esta misma discusión han surgido diferentes conceptos en los que es necesario problematizar; en primer lugar abordaremos la idea de la seguridad alimentaria, a la que, de acuerdo a la FAO, puede consistir:

[...] en que los alimentos estén disponibles en todo momento, que todas las personas tengan acceso a ellos, que esos alimentos sean nutricionalmente adecuados en lo que respecta a su contenido, calidad y variedad y que sean culturalmente aceptables para la población en cuestión. ▣

El inconveniente de esta definición, para nosotros, es que no queda del todo claro de dónde provienen los alimentos, y aunque se disponga de ellos, a la larga, pueden ser comprados en el exterior, lo que ocasionaría una fuga de divisas importantes para quien los compra, generando una fuerte dependencia alimentaria del país en cuestión por la obsolescencia y abandono del sector productor de granos básicos. Debido a esto creemos que el concepto de seguridad alimentaria propuesto por la FAO no es suficiente para garantizar, en todo momento y lugar, el acceso sin restricciones a los artículos de primera necesidad.

Ahora bien, si rescatamos la idea de vulnerabilidad alimentaria en donde ésta sea expuesta por factores de riesgo que pueden ser: climáticos, físicos, biológicos, sociales y económicos, estamos dejando de lado dos riesgos fundamentales: El primero es la cuestión económica (que equivaldría dejar en manos del libre mercado la fijación de los precios internacionales, que, en caso de una devaluación de la moneda o el alza de la misma, se tendrían fuertes dificultades para su compra). El segundo riesgo es la cuestión social (que dejaría de lado al sector campesino-milpero que histórica y culturalmente forma parte de la identidad colectiva del mexicano —que actualmente esta siendo transformado por la globalización—.

En este sentido, las grandes empresas junto a las políticas que han impulsado los países desarrollados como los Estados Unidos y la Unión Europea, tienen un papel fundamental en el control de la alimentación de los países en vías de desarrollo, consiguientemente habría que preguntarse: ¿cómo se fueron apropiando de estos sectores?, ¿cómo pasaron de la intención de asegurar los alimentos para su población, a una visión agroexportadora?

En el siguiente número revisaremos el papel de los países desarrollados como proveedores de alimentos y los efectos de la globalización en el sector agropecuario mexicano, estos dos factores que finalmente desencadenaron el disparo de precios en el maíz. ▣

# Cobertura de leguminosas en el cultivo de maíz

*DesarrolloSustentable*

Por: Héctor Bernardino Hernández

El cultivo de maíz tiene gran importancia en México puesto que constituye la base del sustento familiar para miles de campesinos. La producción de maíz es básicamente de subsistencia. Esta actividad agrícola se ha enfrentado a una baja productividad y el cultivo de este grano en laderas abruptas presenta altos riesgos de degradación por erosión hídrica y como consecuencia pérdida gradual de la fertilidad de los suelos. Los campesinos, para mantener los rendimientos de maíz aplican insumos externos, enfrentando con ello los problemas del alto costo económico-ambiental y la baja rentabilidad que las inversiones de capital tienen en la agricultura de ladera.

Una alternativa que puede ayudar a resolver parcialmente estos problemas lo constituye el uso de leguminosas; estas plantas tienen la capacidad de fijar el nitrógeno atmosférico y cuando se utilizan como **CULTIVOS DE COBERTURA** (CC) han mostrado efectos favorables en el control de arvenses, en la retención de humedad en el suelo, en la disminución de la erosión y en el mejoramiento de las propiedades físicas, químicas y biológicas del suelo. Entre las leguminosas que han sido empleadas con mayor éxito como CC en las regiones cálidas de los países tropicales, se encuentran la mucuna (*Mucuna pruriens*), la canavalia (*Canavalia ensiformis*), el frijol dólicos (*Dolichos lablab*), el kudzu tropical (*Pueraria phaseoloides*) y el choreque (*Lathyrus nigrivalvis*). Sin embargo, existe poca información sobre aquellas especies que puedan utilizarse como CC en tierras altas y templadas (>1500 msnm). Una especie promisoría para ser utilizada como CC en zonas de mayor altitud es el frijol botil (*Phaseolus coccineus* subesp. *coccineus*), debido a su alta capacidad fijadora de nitrógeno y producción de biomasa.

Por lo anterior, el uso de leguminosas como CC, es una tecnología agrícola que podría ayudar a recuperar la fertilidad del suelo e incrementar la productividad de los sistemas de cultivo de maíz en Los Altos de Chiapas. Sin embargo, la implementación de esta tecnología en áreas montañosas caracterizadas por su heterogeneidad ambiental, así como por la diversidad de prácticas agrícolas locales donde los campesinos utilizan germoplasma que han ido seleccionando por su adaptación a las condiciones ambientales prevalecientes, requiere de evaluación.

En el presente trabajo se estudió el desempeño de una especie introducida (mucuna) y una promisoría nativa (frijol botil) como coberturas en el cultivo de maíz (*Zea mays* L.) mediante la valoración de sus efectos sobre algunas propiedades físicas, químicas y biológicas del suelo, así como en el control de arvenses y rendimiento de maíz bajo las condiciones ambientales y prácticas de manejo locales en una comunidad indígena de Los Altos de Chiapas.



La investigación se realizó en la comunidad de Santa Martha, Chenalhó Chiapas, con a participación de campesinos tsotsiles en cuatro sitios cultivados con maíz y ubicados en las zonas templada y cálida de la comunidad. En cada sitio se establecieron parcelas grandes sin y con cobertura de mucuna en el ciclo de cultivo previo, y como parcelas chicas, las coberturas de mucuna, frijol botil y un control sin cobertura, con un diseño de parcelas divididas en bloques al azar con tres repeticiones. Los resultados mostraron que la cobertura anterior de mucuna cortada y dejada sobre el suelo tuvo un efecto positivo en el control de arvenses, incrementó el rendimiento de maíz e influyó en el balance positivo entre los ingresos totales y los costos de producción. Sin embargo, la cobertura anterior no tuvo efecto significativo cuando el mantillo se quemó antes de la siembra de maíz o se utilizó para la alimentación de ganado en la temporada seca. Las coberturas de mucuna y de frijol botil en el segundo ciclo presentaron escasa producción de biomasa aérea a 150 después de la siembra y no tuvieron efecto significativo en el control de arvenses. En la zona cálida, la mucuna produjo más biomasa que el frijol botil, pero, en la zona templada, el frijol boril produjo mas biomasa que la mucuna, con valores máximos de biomasa aérea de 2.5 y 1.0 t/ha para mucuna y frijol botil, respectivamente. El rendimiento de maíz mostró una correlación positiva con la materia orgánica, nitrógeno total y fósforo Olsen del suelo y negativa con la biomasa de arvenses. ▣

# Viaje a la Selva Lacandona:

## una experiencia que nos remonta al luminoso pasado de los Mayas

Vinculación

Por: Mtro. Mario Valdez Gordillo \*



Este texto, tiene por finalidad dar a conocer los resultados de la práctica de campo que realizamos de manera conjunta con estudiantes del grupo No.5 del segundo semestre del Tronco Común de la División de Procesos Sociales a la Selva Lacandona, como parte de la asignatura de Prácticas de Vinculación con la Comunidad.

II, durante el periodo comprendido del domingo 9 de abril al sábado 15 de abril del 2006.

Pretendemos hacer una breve síntesis acerca de las actividades que llevamos a cabo a lo largo de una semana, integrando tanto el análisis desde la perspectiva docente como la reflexión que los propios estudiantes realizaron después de haber culminado esta interesante experiencia. De manera separada se presenta la colaboración de Gloria Cosh Vázquez, que participó activamente en la organización de este viaje y quien ha seleccionando los comentarios que le parecieron más significativos, escritos por sus propios compañeros y compañeras. Al momento de escribir esta reseña, ella era integrante del tercer semestre en la carrera de Desarrollo Sustentable adscrita a la División de Procesos Naturales.

I. Los preparativos del viaje, despiertan emoción y ansiedad.

La decisión de emprender este viaje como parte de nuestra práctica de campo a la Selva Lacandona, fue después de una amplia discusión y alcanzar el consenso mayoritario por parte del grupo No.5. Los preparativos con gran entusiasmo y ansiedad a la vez, dieron inicio con la integración de la Comisión de Organización formada con un coordinador por cada uno de los cinco equipos que conformaron este grupo, a efecto de que se involucraran en todas las tareas tanto preparatorias como durante todo el trayecto del viaje hasta nuestro retorno.

A partir del programa del curso, de manera previa a nuestra salida, se les hizo entrega a cada de los cinco equipos, de una Guía de Trabajo cuyo propósito fue el de motivar en los estudiantes el interés para que se integraran a cualquiera de los dos ejes de investigación propuestos: Reconocimiento de procesos socioculturales y Reconocimiento de procesos ambientales. Una vez definida la opción seleccionada, efectuaron una investigación previa acerca de la Selva Lacandona en diversas instituciones gubernamentales, con la información que recabaron y con los ejercicios que se llevaron a cabo en el salón de clases, res-

pecto a algunos textos teóricos acerca de la definición de LA COMUNIDAD, todos los equipos tendrían ya un avance importante para llevar a cabo un diagnóstico en las comunidades en donde realizarían su práctica de Vinculación Comunitaria.

II. Empezando el viaje, entramos a la tierra nuestros antepasados Los Mayas, compartiendo el territorio del jaguar, del saraguato, de los cedros y las caobas.

Es muy importante mencionar que la implementación de nuestro plan de actividades del trabajo de campo así como el apoyo institucional gubernamental y no gubernamental recibido en los diferentes lugares donde pernoctamos, no hubiera sido posible, sin la invaluable ayuda personal del maestro Jaime Torres Burguete, Director de la División de Procesos Sociales de la Universidad Intercultural de Chiapas. Así mismo, queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a todos los funcionarios, responsables de proyectos, autoridades ejidales y a los habitantes de cada una de las poblaciones que visitamos, por su desinteresada colaboración. Este pequeño reportaje, constituye nuestro compromiso devolverle a la comunidad, parte de nuestro trabajo realizado, difundiendo la problemática que encontramos en los lugares visitados.

El primer contacto de tipo institucional que tomamos fue en Palenque, muy cerca de las ruinas, alojándonos en las instalaciones del Instituto de Desarrollo Humano (IDH) bajo apoyo del C.D.I. de este municipio. Aquí llevamos a cabo nuestra primera reunión general con la presencia del maestro en Antropología Social, Avelino Flores Molina director del C.D.I. de Palenque quien de manera muy atenta, nos proporcionó una amplia exposición acerca de la realidad existente en Selva Lacandona así como un importante material de trabajo de campo.

El calor comenzaba a ser intenso, para algunos sería el presagio de lo que vendría más adelante, sin embargo, el rápido recorrido efectuado en la ciudad en horas de la tarde y la noche el primer día de nuestro viaje y el baño que tomamos en las regaderas, nos refrescó y nos preparó para emprender la jornada del día siguiente.

El arribo de nuestro autobús el segundo día en horas de la tarde a la comunidad de Santo Domingo, causó cierta expectación y curiosidad entre los pobladores, llegamos primero a las oficinas del C.D.I. en donde dimos a conocer nuestro plan de actividades del trabajo de campo y luego se nos informó que había sido autorizada nuestra estancia por parte del director del C.D.I. de esta localidad, en el Albergue Escolar Indígena de dicho Centro, lugar en el que recibimos una magnífica atención de manera muy cordial por el encargado del albergue escolar del C.D.I. de esta comunidad.

Siguiendo el principio del debido respeto que se debe guardar a las autoridades comunitarias, sostuvimos una reunión de la Comisión de Organización con el Comisariado Ejidal y dos representantes comunitarios, con el objeto de informarles el propósito de nuestra visita a su comunidad.

Por la noche, ya ubicados en el comedor del albergue en medio del bullicio de todos los estudiantes y el rico olor de los alimentos que se dedicaban a preparar los encargados de ese día, efectuamos nuestra primera reunión general plenaria para la distribución de los trabajos de campo, los cuáles consistían en la organización de las diversas comisiones rotativas entre cuyas funciones estaban entre otras, las de cocina, (preparación de alimentos), limpieza del albergue así como del autobús oficial de la UNICH, todo lo cual se hacía diariamente y lo largo de todo el viaje.

Todos nos fuimos a dormir con el firme pensamiento de que estábamos en el umbral de la entrada a la Selva Lacandona y de que pronto amanecería para iniciar la siguiente etapa que nos adentraría a este vasto territorio.

Para el tercer día nos trasladamos todos los integrantes de los cinco equipos a la comunidad de Lacanjá Tseltal con el objetivo de establecer contacto con las diversas autoridades del lugar. Dos equipos fueron asignados a la tarea de realizar el diagnóstico en dicha localidad relativo al reconocimiento de los procesos socioculturales, teniendo una reunión con el Comisariado y algunas entrevistas para conocer acerca de la condición de las mujeres aquí. ▀

\* Profesor de asignatura de la Universidad Intercultural de Chiapas



El resto de los integrantes en medio de una algarabía, entró en contacto con esta comunidad que comparte una cultura “abierto” por medio de encuentros deportivos espontáneos con los niños y jóvenes, lo cual mantuvo el estado de ánimo y el optimismo entre todos. Posteriormente a nuestro regreso a Santo Domingo, asistimos esa misma noche a una asamblea comunitaria a efecto de dar a conocer a la población los objetivos que perseguíamos con nuestro trabajo de campo en su comunidad, apoyándonos en la traducción simultánea en lengua Tzeltal por parte del compañero Víctor Jiménez quien dio a conocer los fines y objetivos que persigue la Universidad Intercultural de Chiapas.

Después de una ardua discusión entre los habitantes, recibimos la autorización para llevar adelante nuestro trabajo comunitario y poder emplear el uso de cámaras fotográficas y de video.

El cuarto día de nuestra permanencia en la Selva Lacandona, otro dos equipos entraron en actividades, uno de ellos dedicado al Reconocimiento de los procesos ambientales en compañía de un miembro del Patronato del Comité Ecoturístico de Santo Domingo, quien los lleva a conocer personalmente el proyecto de ecoturismo dándoles a conocer la problemática que ha surgido con el mismo. El otro equipo se orientó al reconocimiento de los procesos socioculturales, dedicándose en compañía del presidente de la Escuela Preparatoria Intercultural a realizar una visita a sus instalaciones. Tuvieron la oportunidad de enterarse de las penosas condiciones en que se encuentra la misma así como conocer la historia de una lucha librada a lo largo de quince años para poder realidad el sueño de contar con una Escuela Preparatoria.

Hasta este momento, los distintos equipos estaban muy impresionados y a la vez motivados por continuar nuestro avance y deseaban conocer con cada instante que pasaba, la selva a mayor profundidad.

Al llegar al quinto día de nuestra práctica de campo, nos dirigimos a las comunidades de Lacanhá-Chanzayab y Bethel, ambas situadas en la demarcación a la entrada profunda de la Selva Lacandona. Otro equipo, que también realizó su investigación sobre Reconocimiento de los procesos ambientales, llevó a cabo una entrevista únicamente grabada al joven Abel Chan K'áyon (en ausencia de Mariano Chan, su padre), dicha persona se presentó como responsable del lugar denominado “Campamentos y Servicios Turísticos Lacandón”, un centro ecoturístico, paralelamente, llevaron a cabo una videograbación a una mujer habitante de una de las casas colindantes a este lugar en Lacanhá-Chanzayab, contrastando de manera visible, la información recabada en uno y otro caso.

Posteriormente nos dirigimos rumbo a la comunidad lacandona de Bethel, en donde este mismo equipo, realizó una amplia cobertura a una familia de la etnia maya-lacandón, entrevistando de manera particular a Pedro Chanquin, un joven de treinta años, quien al igual que el resto de la unidad familiar, se dedica a actividades agrícolas, desde hace 20 años que se fundó esta comunidad. El resultado de esta visita y la entrevista realizada, arrojó una riqueza en cuanto a la información obtenida, pero debido a razones de espacio, no es posible incluirla aquí.



Por fin, ahora si nos encaminamos hacia el interior de la Selva Lacandona. Todo era emoción, mezcla de curiosidad, ansiedad y quizás miedo a lo que les parecía desconocido. El esperado momento llegó, la madrugada del sexto día salimos de manera definitiva de nuestro Albergue Escolar de Santo Domingo y nos dirigimos hacia la Zona arqueológica de Bonampak, luego a la Zona arqueológica de Yaxchilán en la ribera del río Usumacinta y finalmente el séptimo día a la Zona arqueológica de Toniná cercana a la ciudad de Ocosingo, habíamos contemplado la grandeza de la cultura Maya, la más importante de la antigua civilización de Mesoamérica que despliega toda su magnificencia en un entorno de enorme biodiversidad, el cual aprendimos todos que debemos proteger para el futuro de las próximas generaciones y del propio universo. ▣

## Sabores de nuestra tierra: Recorrido gastronómico por México

*Turismo Alternativo*

*Por: Lilita de Jesús Farrera Ozuna*

La comida mexicana, como el país en general, es una vibrante mezcla de colores, texturas, sabores y tradición. Es una de las cocinas más antiguas del mundo occidental, y se adapta con facilidad a la contemporánea, a la diaria y a la de ocasiones especiales.

Como en otras notables culturas, la cocina mexicana es resultado de los productos agrícolas regionales. La cocina mexicana combina alimentos de dos mundos: el indígena y el hispano. Los aztecas, mayas, toltecas y otras culturas forman parte de la historia de México. Su alimentación estaba elaborada con productos básicos de la tierra como maíz, cacao, calabazas, tomate rojo, chiles, papas, frijoles y vainilla.

México es tierra de marcados contrastes en terreno; hay valles frondosos, frescas costas, montañas impenetrables y junglas tropicales. En las planicies del norte de México, donde se cultiva trigo y se cría ganado, se explica el porqué allí los principales soportes de la dieta son las tortillas de trigo, la carne de res y los quesos de leche de vaca. A lo largo de las costas, los alimentos básicos son los pescados y mariscos. En las regiones tropicales se utilizan las hojas de plátano para envolver los alimentos antes de cocinarlos. En el caribe, los intercambios gastronómicos con islas cercanas incrementaron el gusto por el frijol negro.

La llegada de los españoles a estas tierras trajo como consecuencia la introducción de productos alimenticios desconocidos para los mexicanos. Los indígenas poco a poco aceptaron las nuevas costumbres gastronómicas, pero sin perder los valores de la cocina autóctona, ello dio lugar a una singular cocina mestiza, en la que se conjugaron armónicamente los nuevos y los viejos productos, la que adquirió un notable desarrollo gracias a la gran sensibilidad gastronómica de las diferentes tribus primitivas para seleccionar las viandas más exquisitas y a su habilidad para cocinarlas sin que perdieran su sabor ni el valor alimenticio. ▣

La cocina mexicana tiene un doble y anti-quisimo pasado, actualmente es considerada como una de las mejores del mundo. Sus platillos, desde el más sencillo hasta el más complejo, sobresalen por su gran sabor, su especial forma de condimentación y, sobre todo, por lo complicado de su elaboración que requiere de muchas horas de trabajo y de una paciencia franciscana.

Cada uno de los estados de la República Mexicana ofrece al viajero una gran variedad de platillos típicos característicos de la región, tal como lo demuestra el siguiente recorrido gastronómico por la geografía de nuestro país:

**Aguascalientes.** Entre sus platillos típicos se destacan el pollo de San Marcos, el cabrito al horno, el menudo, las carnitas, el chicharrón y los cueritos de cerdo, el pozole, la gallina en salsa envinada y las gorditas de cuajada. Su dulcería incluye gran variedad de frutas cubiertas: higos, camotes, calabaza, biznaga, y charamuscas.

**Baja California y Baja California Sur.** Ofrece todo tipo de platillos a base de productos del mar, en especial, las tortas y caldillos de camarón, la sopa de pecho de caguama y la sopa de aleta de tiburón, así como las cecinas con huevo.

**Campeche.** Ofrece todo tipo de platillos de mariscos, en especial la langosta, el camarón gigante, el ostión y el cangrejo moro. Se cocina el pan de cazón, el pámpano empapelado, el róbalo a la campechana y la cherna, el pescado poc-chuc, las almejas, el chocomolo, el esmedregal en escabeche, los panuchos y el papadzul. Entre los dulces regionales sobresalen el mango, la guanábana, el nanche, la pitaya, el aguacate y diversas frutas en conservas.

**Coahuila.** Sus platillos principales son la carne y la machaca con huevo, así como las fritadas y costillas de cabrito y los machitos de carnero. En varios lugares del estado se elaboran dulces y jamoncillos de leche.

**Colima.** Ofrece diversos tipos de platillos de mariscos, en especial los tacos de camarón, el cebiche de caguama y el caldillo de pescado. También tiene fama su carne adobada, las patitas de puerco tatemado, el menudo con azafrán, la enchiladas con tuba almendradas y las encaladillas. Entre sus postres típicos los plátanos evaporados, los arrayanes cristalizados con azúcar y el alfajor de coco.

**Chiapas.** Existe una gran variedad de platillos típicos chiapanecos. En Tuxtla Gutiérrez y Chiapa de Corzo, el cochito al horno y los tamales de hoja de plátano, chipilin o cambray. En San Cristóbal de las Casas, los tamales de azafrán, de mole, de yuyos y de bola, así como todo tipo de jamones, chorizos y butifarras. En las zonas cálidas del estado, el pozol blanco y de cacao, así como el tazcalate y el agua de chía. Entre sus postres son típicos los dulces de chimbo, los de leche y cristalizados, la jalea de manzanilla, los plátanos fritos con crema, el marquesote y las rosquillas. También son famosos sus quesos, entre los cuales se destacan el de bola de Ocosingo, el de doble crema de Pijijiapan y el enchilado de Cintalapa.

**Chihuahua.** Sus platillos típicos son la machaca con huevo, el pinole, el menudo, el pavo ahumado, las empanadas de carne, los mochos de cerdo, la carne seca enchilada, las carnes adobadas, las quesadillas, los chacaes de maíz y el chile con queso.



**Durango.** tiene una variada cocina regional, destacándose entre sus platillos el lomo de puerco en miel de maguey, el asado de venado, la cabeza de res a la olla y el caldillo de carne seca y chile verde. Entre sus dulces sobresalen las puchas, las pastas de almendra, los tamales de nata y la cajeta de Tlahualilo.

**Guanajuato.** Entre sus platillos regionales sobresalen el menudo estilo León, las empanadas, las carnes en cerveza, los tamales de garbanzo, la gallina en naranja, el rabo de zorro, los chicharrones, la birria y el caldo de pescado. Sus dulces característicos son la cajeta de Celaya y las charamuscas. Guanajuato es también un importante productor de fresas, que se sirven en mil formas diferentes.

**Guerrero.** Como platillo curioso se sirve la iguana, preparada de diferentes maneras. Además, ofrece una variada cocina nacional e internacional donde sobresale su original cebiche, su pozole verde, el róbalo estilo guerrero. Variados tamales, pescados asados y carnes al carbón. Entre sus dulces más característicos se encuentran los tamales de ciruela y el arroz de leche tropical.

**Hidalgo.** Sus famosos platillos indígenas, especialmente los escamoles, el zacahuil de la Huasteca, el mixiote y el consomé. En el Valle de Mezquital y en los Llanos de Apan son muy típicos los gusanos de maguey. En las cercanías del río Tula se prepara un guiso denominado Ximbo, elaborado a base de pescado cocido en un horno subterráneo. También son famosos el carnero al pastor con salsa borracha, así como la gallina en chichimeco, los bagres adobados de Mixquiahuala y los pastes o bocadillos de origen inglés.

**Jalisco.** Se sirve el pescado blanco de Chapala, los charales frescos, la birria, el mancha manteles de guajolote, el lomo de puerco en frío, el pozole, el mole tapatío, las tostadas tapatías, el pollo a la valentina, el caldo miche y los tamales de ceniza, así como su famoso pico de gallo. Entre sus dulces encontramos el rollo de mango, la tarta de almendra y el dulce de elote.

**Estado de México.** Sus platillos más representativos son el puchero a la mexicana, la sopa de elote, las sopa de flor de calabaza, el arroz a la mexicana, la sopa de aguacate, la pancita de res, el caldo de médula de res, el caldo de pato en jugo de naranja, el lechón adobado, el mole de olla, el guajolote en barbacoa o enchilado, los gusanos de maguey, los acociles, las carnes asadas en hoja de maíz, las quesadillas de huitlacoche, las verdolagas con carne de cerdo, los hongos y los nopales rellenos. Mención aparte merecen los chorizos, las longanizas y los chicharrones provenientes de Toluca. Así mismo se preparan platillos a base de todo tipo de pescados y mariscos, en especial, el caldo de camarón, las tortas de pescaditos blancos en salsa verde, las ranas capeadas y la tortilla de huevo con charales.

**Michoacán.** Es famoso su pescado blanco de Pátzcuaro, así como los charales y otras especies del lago. En Santa Clara del Cobre se prepara el carnero en maguey. En Ario de Rosales, la olla podrida; en Zitácuaro y Quiroga, las carnitas de cerdo, el pozole y la rica barbacoa. En Tierra Caliente, el aporradillo, las asaderas y la morisqueta de espinazo. En Uruapan, las carnitas. Y en diversas partes de la región, el chile en relleno, el pollo entamaldado, el mole michoacano, los chichicuilotos en caldillo, las chalupas morelianas, las corundas, los tamales, el pozole de cerdo, la gallina y el carnero. Es también famosa la fórmula secreta de la costa michoacana para sazonar los caldos de pescado, los langostinos y los platillos de aves silvestres. Entre sus dulces típicos sobresalen los chongos zamoranos, los uchepos, los ates morelianos, los membrillos y los dulces de calabaza y leche.

**Morelos.** Sus platillos regionales más representativos son el mole al estilo del campo, en de olla, la cecina de Yacapixtla, la carne de puerco con frijoles, la cola del diablo entomatado, la sopa de hongos de huitzilac y los frijoles gordos de ayocote. Así mismo preparan sabrosos tamales de iguana, patas de pollo con crema en salsa verde, tostados de tuétano, y quesadillas de flor de calabaza. ▀

## voCES y personajes

### Marisa Trejo Sirvent Mujer y literatura

Por: Luz Helena Horita Pérez

El 8 de marzo fue instituido como Día Internacional de la Mujer y a pocos días de celebrar dicha fecha damos espacio a la voz de una de las personalidades femeninas en el ambiente creador de Chiapas, Marisa Trejo Sirvent. Escritora apasionada cuya vocación hacia las letras fue alimentada desde el ambiente familiar, Marisa Trejo comenta cómo vive el acercamiento al quehacer literario, compartiendo sus experiencias con algunos de los protagonistas de la literatura chiapaneca así como su visión ante la literatura actual en el estado.

“Mis padres leían mucho, mi padre fue un enamorado de la poesía, estuvo muchos años en la radio, donde combinaba música y poesía. Desde niña, antes de aprender a leer y escribir, me sabía poemas de memoria. A partir de los 13 años comencé a hacer mis primeros poemas, conservo como 50 poemas de juventud, amorosos, románticos. Tuve muchas lecturas que me marcaron desde joven, por ejemplo Edgar A. Poe, la narrativa de los rusos, leí mucho a Tolstoi, también leí cuento mexicano y chiapaneco. En el terreno de la poesía fueron mucho más, ya que mi papá leía a García Lorca, Neruda, Vallejo, me gustó mucho la poesía de Rosario Castellanos, Sor Juana, por eso escribí un libro de ensayos que se llama Introducción a Sor Juana Inés de la Cruz, que pretende describir quién es Sor Juana, porque mucha gente sólo conoce las redondillas y sus poemas de amor, y creen que Sor Juana es una monja que se interesó por los libros y ahí terminó su vida. Ese libro abarca muchas facetas, su infancia, su vida conventual, en la corte, obra literaria, y diversas temáticas interesantes, como testimonio de la literatura que se hizo en la Nueva España y la literatura de convento.”

Desde edad temprana cultivó el gusto por los viajes y el reconocimiento de culturas diferentes, “desde niña me llamó la atención conocer otros lugares, cuando joven viajé con mi papá a Europa, también estuve en Nueva Orleans, Los Ángeles, eso despertó en mí la conciencia de otro mundo. Viajé desde que tenía 8 años, y viví de muy chica el enfrentamiento cultural, la comida, la lengua. Primero fui al D.F. a estudiar mi carrera, Relaciones Internacionales en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Al terminar realicé un viaje que duraría tres meses en Europa; pero duró tres años, fue del 79 al 81. De lo vivido en esa época escribí varios poemas directamente en francés.

Los géneros literarios que abarca su producción son el cuento y la poesía, “disfruto la narrativa, pero lo que más me gusta es la poesía, siempre en un ratito leo uno o dos poemas. Eso me ha llevado a escribir, pero no escribo mucho, leo mucho más de lo que escribo, porque no me gusta forzar y creo que la narrativa sí es de mucha disciplina, práctica. Como decía Rosario Castellanos, escribir, llenar los cestos de papeles de tanto corregir



la narrativa; pero a la poesía nunca la he concebido así, escribo cuando quiero, no necesito tanto tiempo para escribir, el poeta debe ser muy integro. El narrador escribe ficción y el poeta escribe sobre su propia emoción, lo que está sintiendo, lo que observa, y en la medida que te puedas estimular en ese tipo de momento, en el que estás con toda la sensibilidad a flor de piel, así es como puedes transmitir tu emoción. Creo que hay que publicar menos, escribir cuando realmente esté esa fuerza, y no porque yo crea en la inspiración, como decía Daniel Robles Saso: “*la inspiración no es aquella aguja que baja del cielo y te pica el corazón*”. Él creía en la gota de sudor, yo también; pero creo que después de la preparación, tienes tu propia vida, el poeta como decía Sabines: ante todo debe vivir. El poeta debe vivir las cosas, no sólo inventarlas.”

Joaquín Vásquez Aguilar (Quincho), Raúl Garduño y Daniel Robles Sasso son algunos de los poetas con los que Marisa Trejo tuvo relación cercana, “a Daniel Robles Sasso lo conocí por mi papá, lo escuchaba declamar en el estudio de mi padre. Con Garduño, que era mayor que yo, bueno, hicimos una bonita amistad, íbamos a la cafetería de Flamingos, en Tuxtla Gutiérrez, le llevaba mis poemas para que me tallereara. Después lo veía en México D.F., fue el primero que me publicó en un periodiquito que se llama *Divulgación literaria*, una publicación de la UNACH. A Quincho lo conocí cuando regresé de México y Europa, era inevitable, en todos los recitales donde me invitaban estaba, en esta época 83-90. Fue en 87 u 88 cuando me incorporé a ese ambiente en

Tuxtla. En esa época todavía vivía el maestro Duvalier. Ahí empezamos a convivir con escritores que estaban en México como: Laco, Elva Macías, Juan Bañuelos, Arredondo, Carballo.”

Con respecto a la visión de la nueva generación de escritores chiapanecos comenta, “Me admira la calidad que tienen, pero no me extraña, la literatura chiapaneca ha vivido su proceso... hay una tradición, a mí me tocó conocer a los contemporáneos de Jaime Sabines, Rosario Castellanos como Eliseo Mellanes, Armando Duvalier, que fueron importantes en el estado”. En el panorama actual donde se encuentra inserta la literatura en Lengua Indígena, en particular en la producción de escritoras, señala “He leído mucho a las mujeres dramaturgas, poetas, cuentistas, pero me interesan más las poetas, me admira mucho que son más eróticas que yo, de por sí la filosofía de la cosmovisión indígena es maravillosa, es algo que nos enamora cuando empezamos a conocer toda la idiosincrasia, no tienen tantos tabúes como el hombre occidental, que vive para otras cosas, para las modas, lujos, coches, trabajo y toda una vida artificiosa.”

Entre los textos más recientes de la maestra Marisa Trejo Sirvent se cuenta el título *Vidas en la Literatura Chiapaneca*, que forma parte de la colección Chiapas Biográfico editada por el Gobierno del Estado y la Secretaría de Educación, en el cual se da una breve semblanza e introducción de algunos de los escritores chiapanecos cuyo trabajo admira. Agradecemos al escritor Alejandro Aldana Sellschopp por permitarnos compartir parte de la conversación con la maestra Marisa Trejo, voz femenina en la literatura de Chiapas. ▣

# Universidad en movimiento

## Identidades, etnias y lenguas en el Chiapas del siglo XXI

Por: Moisés Esteban Guitart

Universitat de Girona (España) • moises.esteban@udg.es

Que un europeo les hable a ustedes de “interculturalidad”, de “etnias”, “de lenguas” no deja de ser, sino abusivo, exageradamente pretencioso. Ustedes saben, lo tienen en sus aulas, lo que la interculturalidad significa; lo que una educación respetuosa con la diversidad lingüística exige, y lo que es vivir en medio de “culturas en movimiento” (Fábregas, 2006).

A pesar de esto, me propongo socializar algunas reflexiones que, en las investigaciones realizadas con inmigrantes en España (Girona) y las entrevistas realizadas con algunos estudiantes de esta Universidad, me han llevado a un seguido de preguntas, no respuestas, alrededor de la “identidad” y cómo se construye. Ello me debe permitir compartir con ustedes la noción de “cultura”, siendo consciente de los peligros de toda definición, que se desprende de los trabajos realizados.

Lo diré ya de entrada, la “identidad” es aquello que nos permite, a la vez, “distinguirnos” y “cohesionarnos”. Es decir, singularizarnos y mostrarnos distintos a los demás y, a la par, formar parte de un “nosotros” que nos proteja, que nos permita compartir un cierto modo de sentir, comprender y actuar (lo que llamaremos la parte “implícita” de toda cultura). Las gruesas enaguas de lana de color oscuro y el huipil de manta con bordados de colores vivos e intensos de las mujeres tsotsiles permite, precisamente, estas dos cosas. Por una parte es un elemento identitario, una marca social, que cohesionan a toda una forma de ser, la propia de los tsotsiles pero, por otra, es un modo de distinguirse frente, por ejemplo, de la falda, blusa o huipil de manta largo y holgado con bordados de gran factura multicolor de las tseltales. Estas dos aparentemente contradictorias funciones marcan el corazón de la “identidad”: por una parte ejercen de elemento de “cohesión social” y, por otra, remarcan la diferencia, la distinción frente a “los demás”.

Así entendida la identidad poco tiene que ver con los genes y los cerebros y más con los mitos, los ritos y las narraciones que permiten dotar de sentido y significado a la realidad y a nosotros en ella. El “tiempo” (el ayer escrito desde un presente que se proyecta, se desvanece, en el mañana); el “espacio” o territorio de la comunidad; la lengua; los vestidos y “tradiciones”; la religión son partes sustanciales de las identidades en Chiapas. De este modo, al no ser genéticamente preprogramadas, las identidades son fluidos de identificación de muy distinta intensidad y calidad. Uno puede, sin morir en el intento, sentirse tojolabal y, a la vez, sentirse indígena y, a la vez, sentirse mexicano. De hecho estas son las respuestas que obtengo en las distintas entrevistas realizadas a tsotsiles, tseltales, choles, tojolabales. Una ejemplificación de lo que el concepto de “identidades múltiples” significa. De esta suerte de identidades superpuestas se hibrida un determinado



modo de sentir, comprender y actuar. Por ejemplo, se hibrida una nueva “identidad panregional” –al decir de Gabriela Patricia Robledo (2002), propia de los indios, hermanos, expulsados, pobres de Betania, la Hormiga o la Nueva Palestina.

Esta “hibridación” cultural (García Canclini, 1989) no consiste en un folklore musical, en una oferta de comidas, vestidos y danzas distintas: la llamada “multiculturalidad” o celebración del mosaico cultural. Más bien implica un reto, una invitación al diálogo inacabable, un reconocer la unidad en la multiplicidad, la igualdad en la diversidad, la “interculturalidad” o el conocimiento e integración multidireccional. Ello implica un esfuerzo. No consiste simplemente en “tolerar” o “respetar” sino en “conocer” o “reconocer” derechos, deberes, “tradiciones” (Kymlicka, 1995) sin caer, pero, en el relativismo postmoderno del “todo vale”. ¿Cómo conseguir esto?

Entendemos que la “cultura” (las culturas) más allá de vestidos, canciones, comidas y bailes, que también, son “ciertas formas implícitas de vida compartida (modos de sentir, comprender y actuar)”. Son “ciertas” porque siempre hay márgenes de libertad, de creatividad, de distintividad social, intersticios contraculturales. Son “formas implícitas” ya que pertenecen al mundo de las creencias, de las convicciones, no siempre conscientes, con las que contamos y que nos permiten actuar y manejarnos en el mundo. “Las ideas se tienen, en las creencias se está” –decía don José Ortega y Gasset, “pensar en las cosas y contar con ellas”. Nos movemos bajo ciertas cosmovisiones que nos permiten dar por supuesto muchas cosas,

saber a qué atenernos, aquello razonablemente esperado, el ámbito del conocimiento seguro que nos permite entendernos “sin palabras”, tácitamente. Son formas de “vida compartida”, comunitaria, con el anhelo de la reciprocidad: de que el otro será bueno con nosotros si nosotros lo somos antes con él. Un cierto objetivo común. Finalmente las culturas son “modos de sentir, comprender y actuar”, es decir, VALORES que orientan y dan sentido a la vida, el sistema de significado común que proporciona la lengua, la religión, los mitos; RAZONES que explican la realidad tales como las provistas por la ciencia y REGLAS que regulan nuestra acción.

Ahí está, pienso humildemente, el reto de la “interculturalidad”. Más allá de la celebración del mosaico cultural (el “multiculturalismo”), se trata de poner en contacto estas ciertas formas implícitas de vida compartida (modos de sentir, comprender y actuar). Valorar el cómo esto sea posible es tarea ardua y embarazosa. Probablemente no existen recetas mágicas para resultados nuevos y realidades desconocidas aún por venir. Pero el mantenimiento del contacto y reconocimiento cultural que se da en la Universidad Intercultural de Chiapas puede dar pistas de cómo ello puede ser posible. Cuando a uno le platican que por vez primera no se han sentido discriminados, que sienten con orgullo la condición de ser indígenas, que pueden vestir sin el agravio de sentirse negativamente observados, que en el contacto mestizo-indígena uno aprende a valorar y a estimar las lenguas, rituales, cosmovisiones; cuando a uno le dicen todo esto uno aprende que la “interculturalidad” puede ser también un espejo de la realidad. ▀

Referencias: Fábregas, Andrés (2006). *Chiapas: Culturas en movimiento*. Tuxtla Gutiérrez: Editorial Viento al Hombro.  
García Canclini, N. (1989). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.  
Kymlicka, W. (1995). *Multicultural citizenship. A liberal theory of minority rights*. Oxford: Clarendon Press.  
Robledo, Gabriela (2002). “*Los movimientos socio-religiosos en los Altos de Chiapas*”.

En Kauffer Michel (editora), *Identidades, migraciones y género en la frontera sur de México*. San Cristóbal de las Casas: El Colegio de la Frontera Sur.

## IDENTITATS, ÉTNIES I LLENGÜES EN EL CHIAPAS DEL SEGLE XXI (Versión en catalán)

Que un europeu els parli “d’interculturalitat”, “d’ètnies”, de “llengües” no deixa de ser, sinò abussiu, exageradament pretensió. Vostes saben, ho tenen a les seves aules, el que la “interculturalitat” significa; el que una educació respectuosa amb la diversitat lingüística exigeix, i el que representa viure entre “cultures en moviment” (Fabregas, 2006).

Tot i això, em proposo compartir algunes reflexions que, en les investigacions realitzades amb immigrants a Espanya (Girona) i, les entrevistes realitzades amb alguns estudiants d’aquesta Universitat, m’han portat a un seguit de preguntes, no respostes, al voltant de la noció de “cultura”, essent conscient dels perills de tota definició, que es desprent dels treballs realitzats.

Ho diré d’entrada, la “identitat” és allò que ens permet, a la vegada, “distingir-nos” y “cohesionar-nos”. És a dir, singularisar-nos i mostrar-nos diferents als altres i, a la vegada, formar part d’un “nosaltres” que ens protegeix, que ens permet compartir una certa manera de sentir, comprendre i actuar (el que anomenarem la part “implícita” de tota cultura). Les faldilles gruixudes de llana de color fosc i el vestit de colors vius de les dones tzotzils permeten, precisament, aquestes dos coses. Per una part és un element identitari, una marca social, que cohesionava a tota una forma de ser, la pròpia dels tzotzils però, per altra, és una manera de distingir-se davant, per exemple, la faldilla, brusa de manta llarga i penjant amb dibuixos de gran factura multicolor de les tzeltals. Aquestes dos aparentment contradictòries funcions marquen el cor de la “identitat”: per una part exerceixen d’element de “cohesió social” i, per altra, remarquen la diferència, la distinció davant els “altres”.

Així entesa la identitat poc té a veure amb els gens i els cervells i més amb els mites, els rituals i les narracions que permeten dotar de sentit i significat a la realitat i a nosaltres en ella. El “temps” (l’ahir escrit des d’un present que es projecta, s’esvaeix, en el demà); “l’espai” o territori de la comunitat; la llengua; els vestits i “tradicions”; la religió són parts substancials de les identitats a Chiapas. D’aquesta manera, al no ser genèticament preprogramades, les identitats són fluids d’identificació de molt diferent intensitat i qualitat. Un pot, sense morir en l’intent, sentir-se tojolabal i, a la vegada, sentir-se indígena i, a la vegada, sentir-se mexicana. De fet, aquestes són les respostes que obtinc en les diferents entrevistes realitzades a tzotzils, tzeltals, chols, tojolabals. Una exemplificació d’allò que significa les “identitats múltiples”. D’aquesta sort d’identitats sobreposades s’hibrida una determinada manera de sentir, comprendre i actuar. Per exemple, s’hibrida una nova “identitat panregional” –segons Gabriela Patricia Robledo (2002), pròpia dels indis, germans, expulsats, pobres de Betania, la Hormiga o la Nueva Palestina.

Aquesta “hibridació” cultural (García Canclini, 1989) no consisteix en un folklore musical, en una oferta de menjars, vestits i danses diferents: l’anomenada “multiculturalitat” o celebració del mosaic cultural. Més bé implica un repte, una invitació al diàleg inacabable, un reconèixer la unitat en la multiplicitat, la igualtat en la diversitat, la “interculturalitat” o el coneixement i integració multidireccional. Això implica un esforç. No consisteix simplement en “tolerar” o “respectar” sinó en “conèixer” o “reconèixer” drets, deures, “tradicions” (Kymlicka, 1995) sense caure, però, en el relativisme postmodern del “tot val”. Com aconseguir això?

Entenem que la “cultura” (les cultures) més enllà de vestits, cançons, menjars i danses, que també, són “certes formes implícites de vida compartida (maneres de sentir, comprendre i actuar)”. Són “certes” perquè sempre hi ha espais de llibertat, de creati-

vitat, de diferenciació social, interstícis contraculturals. Són “formes implícites” ja que pertanyen al món de les creences, de les conviccions, no sempre conscients, amb les quals comptem i que ens permeten actuar i moure’ns en el món. “les idees es tenen, en les creences s’està” –deia Ortega y Gasset, “pensar en les coses i comptar amb elles”. Ens movem sota certes cosmovisions que ens permeten donar per suposat moltes coses, saber a que atendre’ns, allò raonablement esperable, l’àmbit de coneixement segur que ens permet entendre’ns “sense paraules”, tàcitament. Són formes de “vida compartida”, comunitària, amb l’anhel de la reciprocitat: de que l’altre serà bo amb nosaltres si nosaltres ho som amb ell. Un cert objectiu comú. Finalment les cultures són “maneres de sentir, comprendre i actuar”, és a dir, VALORS que orienten i donen sentit a la vida, el sistema de significat comú que proporciona la llengua, la religió, els mites; RAONS que expliquen la realitat tals com les construïdes per la ciència i REGLES que regulen la nostra acció.

Aquí està, penso humilment, el repte de la “interculturalitat”. Més enllà de la celebració del mosaic cultural (“multiculturalisme”), es tracta de posar en contacte aquestes certes formes implícites de vida compartida (maneres de sentir, comprendre i actuar). Valorar el com això és possible resulta una tasca complicada. Probablement no existeixen receptes màgiques per resultats nous i realitats desconegudes encara per venir. Però el manteniment del contacte i reconeixement cultural que es dona a la Universidad Intercultural de Chiapas pot donar pistes de com això pot ser possible. Quan a un li expliquen que per primera vegada no s’han sentit discriminats, que se senten orgullosos de ser indígenes, que poden vestir sense el temor de sentir-se negativament observats, que en el contacte mestís-indígena hom aprèn a valorar i a estimar les llengües, rituals, cosmovisions; quan a un li diuen tot això un es dona compte que la “interculturalitat” pot ser també un espai de la realitat. ▀

# El quehacer de la historia en la actualidad

Por: Luz Helena Horita

Del 14 al 16 de febrero la Universidad Intercultural recibió la visita del Dr. Jordi Canal de la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París. Profesor investigador en Historia Contemporánea dedicado a la historia de lo político y la historia de las contrarrevoluciones comparadas, el Dr. Canal participó dentro del marco del Seminario Permanente de Estudios Interculturales de la UNICH, exponiendo la importancia de una revaloración del trabajo historiográfico para una mejor comprensión del pasado.

“Creo que vivimos unos momentos de gran apertura o libertad intelectual. Es un momento de grandes cambios donde todo es posible, todo está por reconstruir. Se ha terminado la época de los grandes paradigmas y con esa crisis de final de siglo, y ese panorama de una cierta libertad y posibilidad de empezar o retomar nuevos caminos se produce en todos los terrenos. Esto se produce también claramente en el campo de la historia, de una historia que durante mucho tiempo estuvo marcada por esos grandes paradigmas, especialmente la historia de los 60’s, 70’s, 80’s marcada por el dominio del marxismo historiográfico, y de alguna manera a inicios de los 90’s eso estalla. En estos momentos creo que estamos viviendo una gran etapa, algunos dicen que es una etapa de crisis, dándole a la palabra crisis un sentido negativo, han desaparecido las grandes ideologías, las grandes formas de interpretar. Creo que en

ese sentido hay que darle a la palabra crisis una clave positiva, ya que vuelve a ser una etapa donde la creatividad, la posibilidad de hacer cosas sin tener unos marcos que impidan desarrollarse es mucho más grande que tiempo atrás.”

El Dr. Jordi Canal plantea un acercamiento al pasado a partir de preguntas que nos ayuden a entender el porqué de los hechos, “el pasado no necesariamente es una recopilación de hechos, de documentos, las sociedades del pasado son como las del presente, sociedades complejas con hombres y mujeres que viven el día a día, que se mueven por determinados intereses, por determinados sentimientos y por lo tanto la clave es dirigir a ese pasado las preguntas correctas, buenas preguntas en función de lo que nosotros queremos saber. En el fondo podemos decir que no hay un pasado, sino un múltiple pasado y nosotros con nuestras preguntas nos acercamos a esos elementos del pasado que nos interesan en nuestra explicación”.

Entre las actividades en que participó el Dr. Canal durante su visita a la UNICH estuvo la sesión extraordinaria del Seminario Permanente así como la Mesa Redonda realizada el 16 de febrero donde participó al lado del Dr. Jesús Gómez Serrano y el Dr. Andrés Fábregas Puig, ofreciendo un espacio de reflexión sobre el quehacer de la historia como herramienta para comprender el presente. ▀

# La interculturalidad en el mundo

## Cultura

### GUACAMOLE PIRATA

**El Universal.-** Dilucidar la naturaleza intrínseca del guacamole —una salsa hecha con chile, tomate, cebolla y aguacate cuyo origen se atribuye a los nahuas—, se ha convertido en el objetivo de una corte superior del condado de Los Ángeles a raíz de una demanda contra Kraft por vender “guacamole falso”, ya que dicho producto sólo combina el 2% de aguacate con aceites de soya y coco, colorante y otros aditivos alimenticios. Aún así la imitación de guacamole se ha convertido en uno de los productos estrella de Kraft y ha desplazado a las salsas de tomate dulce y catsup, confirmando el impacto cultural de la gastronomía latina en la industria alimenticia de Estados Unidos.

Debido a que el guacamole no es un alimento estandarizado por la FDA (Agencia para el Control de Drogas y Alimentos, siglas en inglés), las indicaciones de porcentajes de cada elemento no está fijo, sin embargo la demanda no es por la composición en sí del producto comercializado, sino por el engaño a los consumidores. ▣

### LOS HUICHOLAS Y EL ECULTURISMO

**El Universal.-** Este año los huicholes no llegaron a la cosecha del tabaco en Nayarit. Se quedaron en sus tierras para echar a andar el concepto de eculturismo, con el que promueven su propio desarrollo aprovechando las visitas turísticas, investigadores y curiosos que llegan para conocer los ritos alrededor de su famoso peyote (cactus con propiedades alucinógenas).

Apoyados con latas de sardina o atún, una barreta, martillos, clavos, barro, zacate y troncos de pino, las familias wirrarikas se fijaron la meta de construir, sin más maquinaria que su cuerpo, un centro ceremonial alterno; 16 cabañas, dos cocinas, una sala de exposiciones; cinco áreas de acampado, cinco tejabanes y letrinas para recibir al turismo, retenerlo y ofrecerle por módicas cuotas de recuperación, parte de su cultura:

exhibiciones de sus rituales; limpias; medicina tradicional; lengua materna; alimentos y artesanías e, incluso temascalas que no son propios de este grupo étnico, pero que ellos decidieron retomarlo como elemento de “mexicanidad”, señalan.

Los promotores del proyecto “Tateikie” (la casa de nuestra madre tierra) evalúan la posibilidad de instalar paneles solares en viviendas, “como todo ser humano tenemos derecho a todo” indica Juan Carrillo, quien promueve el proyecto a través de Internet en su propia página [www.tateikie.com](http://www.tateikie.com)

“Muchos mestizos quisieran que los wirrarikas estemos cerrados, incluso se opusieron a que nos llegara la energía eléctrica, la televisión y las tecnologías porque decían que se contaminaría nuestra esencia; pero nosotros decidimos aprovechar todo eso y, a la vez, respetar nuestras tradiciones. El celular y el Internet nos sirven, igual que la TV, para estar informados”.

A partir de una experiencia donde una planta de agua únicamente funcionó durante la inauguración, en una zona que actualmente sufre problemas serios de abastecimiento de agua, surge la idea de fortalecer proyectos planteados desde la misma comunidad “el wirrika tiene que ser tomado en cuenta, no nada más le deben aventar proyectos”. De esta forma los wirrarikas se convierten en promotores de su propio desarrollo a partir de su cultura y la misma se preserva. ▣

### JE HUICHOLAS Y PYEKA TSÜKIDAP

(Traducción al zoque de Antonio J. Álvarez Velasco)

Todo' Jaye'omo keju. Yü ame'omo je huicholes Ja pjtajü jinü Nayarit Kumguyo'mo wa ma' tyujkyajü otsi. Tsüya'ju ñe' ñajsomo wa'ku pyümitsiya'ju ñe pyekatsükidap y Jeiche wa'ku miña'ju emü najstambü pündap wa'ku mi ko'xajtüji tiyü chüjkyajpa Kyumguyo'mo (je cactus ajk jowi'ajpa püt).

Ajk yojxajpa sardina'is lyata, tumü püyibü tü'nguy (barreta), martillo, la'us, najs müki, mu'k y tsinguyajbok, je “wirrarikas” tap ñi tsüjkyajü wa' chüjkyajü tidyap sin ke wa' ajk yojxajü tü'ngu yujstüjk mas ke kü' yojsku'y juwü mujsü tuma'yü; makstujta'y tüjk, metsa juwü wa' chüjkyajü kyunkudyap, tumü müja düjk wa' kyenñaju tidyap, mojsay juwü mujspa ünñajü tsu'kü'mü y eyambü tidyap, wa'ku je eya majsomoda'bü pündap kyo'xajü xü'ngajkuy, ta'nü tsojy; ode tsame; kyutkuy y eyada'mbü tidyap ja ijtyajubü ñajso'mo pero ke ajk yojxajpa como tumü tiyü ijtu'bü yü mejico majsom'o, jeiche chamyajpa. ▣

Je nü chüjkyajubü je yojskuy ñüyibü'is “Teteikie” (ütü najs kobajk is tyüjk) nü kyipxaju wa chüjkyaju angmayokyudyap, “ijtuxe pündap mujspa ñüijtyajü ijtuxe tidyap”, jeiche nümbe Juan Carrillo, yü' püt chüjku yü proyecto Internet ojmo' [www.teteikie.com](http://www.teteikie.com)

“Ijtu amanü'mü pündap nda odonñajpabü'is ütü ode ke nü xuñaju ke je wirrarikas wa Jana myuxajü nityü, ja xuñajü wa'ku dü nüjindu noa, ko'sku'y y je jomyedambü tüngu yujstüjk porque nü manu toko'ye ijnak ütü kipsku'y; pero ütüt ajk yosudüt ijtuxe y jeiche wa' Jana jambo'u ütü pekatsükydap. Je celular y je Internet ajk yojspadüt, y je kojsku'yo'jmo, mujspadü tiyü nü küdüjku”.

Küdüjku ke tumü planta juwü' ijtpa nü solo yojsu tumü jama, y yüti yü najs omo' ja ñüijtyajü nityü nü, yü'ky pu'tpa wa'ku chüjkyaju yojskudyap “Je wirrika nü xunu wa'ku mayüju, y wa' jana tyündsü'kyaju yojskuy y oyeap”. Jeiche je wirrarikas nü chüjkyaju ñe' yojsku dap y jeiche dike wa' Jana tyokoyajü pyeka tsüdydap. ▣

### EXPOSICIONES

“DOÑA MARÍA DE ANGULO” Y  
“FIESTA DE ENERO”

En el marco de la Fiesta Grande de Enero de Chiapa de Corzo, se presentaron las exposiciones fotográficas “Doña María de Angulo” y “Fiesta de Enero” en las instalaciones de la Casa Escuela de Tradiciones. En la primera muestra fotográfica fueron homenajeadas las mujeres que han representado a Doña María de Angulo a lo largo de 101 años, convirtiéndose en la acaudalada española que llegó a Chiapa en busca de una cura para su hijo que sufría una extraña enfermedad. ▣



La historia señala que en agradecimiento a las personas que lograron sanar a su hijo, la distinguida señora repartió alimentos entre los habitantes de la población situada en el margen del río Grijalva que en aquel momento padecía las consecuencias de una intensa sequía. Desde entonces, año con año, se designa a una joven chiapacorcesa que personificará a María de Angulo. La dama elegida pasea por la ciudad en un carro alegórico que forma parte fundamental de la Fiesta Grande de Chiapa de Corzo.

Por otra parte, la exposición Fiesta de Enero integró registros fotográficos de la importante celebración que distingue a los habitantes de Chiapa de Corzo donde la ciudad se viste de chuntaes, parachicos y chiapanecas. Esta fiesta inició el 18 de enero con la enrama tradicional en honor al Señor de San Sebastián Mártir y el 19 de enero se llevó a cabo el XVI Encuentro de Chamaleros y Ramilleros en la misma Casa Escuela de Tradiciones donde participó el Grupo de Chamaleros y Ramilleros de Chiapa de Corzo. ▣

## RESTAURARON LA CASA DE ZAPATA

**El Universal.**- Con la participación de jóvenes de la comunidad de Anenecluilco, Morelos, especialistas del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) consolidaron y restauraron los muros de adobe de la casa donde nació Emiliano Zapata, para que en los próximos meses puedan abrir 10 pozos de sondeo arqueológico en los alrededores de la vivienda de El caudillo del Sur, pues se supone la presencia de vestigios prehispánicos.

Anenecluilco fue la cuna de Emiliano Zapata Salazar, quien nació el 8 de agosto de 1879. Esta población se localiza a cinco minutos de Cuautla y pertenece al municipio de Ayala. La casa de Zapata fue construida por Aniceto Zapata, abuelo de Emiliano. La edificación tiene poco más de 200 años y estuvo a la intemperie hasta el 28 de noviembre de 1960, cuando por decreto del presidente Adolfo López Mateos se estableció la Casa Museo Emiliano Zapata. ▣



## EL HOMBRE Y EL CAMBIO CLIMÁTICO

**El País.**- Los científicos han cerrado el debate: el calentamiento que ha registrado el planeta es "inequívoco", continuará en forma más extrema, y el ser humano es el responsable. Lo afirman con rotundidad los investigadores que han elaborado el nuevo informe de Naciones Unidas sobre cambio climático, un documento que tras un acto el día 2 de febrero pasado en París han asu-

mido como propio más de 100 países. A partir de ahora la responsabilidad pasa a manos de los políticos. La responsabilidad humana es inequívoca sobre todo en las emisiones ingentes de gases de efecto invernadero asociadas a la industrialización. El cambio climático es imparable, y provocará aumentos de temperaturas en este siglo de entre 1.6 y 4 grados, dependiendo de las medidas que se adopten para combatirlo.

Se han observado numerosos cambios de largo alcance en el clima a escala de los continentes y las cuencas oceánicas. Dichos cambios se aprecian en: los hielos árticos, las precipitaciones, la salinidad del océano y fenómenos extremos como sequías, lluvias torrenciales, olas de calor y mayor intensidad de los ciclones tropicales. En el Ártico, el aumento de las temperaturas registrado es casi el doble de la media global. Ha aumentado la cantidad de precipitaciones en el norte de Europa, de Asia y en parte de América, pero han disminuido en el Sahel, el Mediterráneo, el sur de África y el sureste asiático. Ha habido sequías más pronunciadas desde los años setenta en los trópicos y subtropicales. La mayor frecuencia de lluvias torrenciales también se asocia al calentamiento, así como las temperaturas extremas. ▣

## MAZAHUAS PROPONEN PLAN PRODUCTIVO

**El Universal.**- El Movimiento Mazahua en Defensa del Agua presentó un plan integral sustentable que contemple la preservación de los recursos naturales y subsidie proyectos agropecuarios en beneficio de 150 mil campesinos y sus familias, las cuales viven en las inmediaciones del sistema Cutzamala. "El problema del agua no puede seguir atendido únicamente por la Comisión Nacional del Agua. Tiene que actuar las autoridades municipales, estatales y federales para que las acciones sean respaldadas por todas las instancias de gobierno" consideró Santiago Pérez, asesor del movimiento.

Las propuestas mazahuas consisten en introducir una red de agua para riego de parcelas, invernaderos ecológicos y agricultura orgánica con base en cilindros alimenticios en más de mil hectáreas comprendidas en cuatro municipios. "El cilindro alimenticio es como un árbol que puede producir 14 vegetales al mes y es la propuesta del movimiento para que personas de escasos recursos sean autosuficientes en alimentos". La inversión en cilindros es de 100 pesos, lo que representa un ahorro trimestral de 500 pesos a las familias.

Otra propuesta son las casas cosechadoras de agua, como medio para surtir de agua potable las comunidades. ▣

## PREMIARÁN PROYECTOS PARA EL CUIDADO DEL AGUA

**El Universal.**- Como una estrategia para crear una cultura de ahorro del agua, la Embajada de Suecia en México, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y varias dependencias del gobierno federal, anunciaron la realización del Premio Nacional Juvenil del Agua 2007.

El objetivo es fomentar en los jóvenes mexicanos la conciencia y el conocimiento acerca del valor y la situación del recurso del agua, a través del de-

sarrollo de un proyecto que ayude a preservar el vital líquido. En este certamen podrán participar jóvenes menores de 20 años, quienes presenten un proyecto de investigación que resuelva problemas ambientales del agua en los ámbitos local, regional, nacional o mundial. Cada proyecto deberá ser una propuesta científica de aplicación práctica con resultados que deberán estar dirigidos a mejorar la condición de vida por medio del agua, el manejo de los recursos hídricos, su protección o su tratamiento.

El ganador del primer lugar recibirá 20 mil pesos y el derecho de representar a México en el certamen internacional "Premio Estocolmo Juvenil del Agua", que se realizará en agosto de este año. La embajadora de Suecia en México, Anna Lindstedt, destacó que más allá de buscar proyectos que ahorren agua, este tipo de concursos están dirigidos a crear una cultura que evite el desperdicio de ese vital líquido en la población en general. ▣

## SEQUÍA ATÍPICA DEJA SIN MAÍZ A COMUNIDADES OXAQUEÑAS.

**El Universal.**- En Oaxaca la sequía afectó, de nueva cuenta, la producción maicera, la entidad que anualmente enfrenta un déficit de 200 mil toneladas debido a que no se cuenta con los apoyos tecnológicos que incrementen los 800 kilogramos de cosecha.

Tan solo la región del Istmo, por su insuficiente producción maicera, agotó este año las 20 mil toneladas de maíz importadas por Diconsa. Sin embargo este tipo de grano es mal visto por la Unión Campesina Oaxaqueña, "es un maíz barato, pero que carece de nutrientes como alimento humano, porque es un maíz forrajero destinado a la engorda del ganado".

Ante la sequía, tanto los campesinos de la entidad como los labriegos de esta comunidad huave se preparan para enfrentar el encarecimiento del grano. El maíz es el grano básico en la dieta de los oaxaqueños. Sirve para la elaboración de la tortilla, el atole, los tamales, las tlayudas y las empanadas, entre otros platillos. ▣



## MEDICINA A LA MEDIDA

Hoy día la medicina está en franco desarrollo. Una de sus áreas más importantes es la investigación en farmacogenómica, la cual establece que los individuos responden a los medicamentos de acuerdo con su herencia genética. ▣

En este sentido en la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) Xochimilco se lleva a cabo una investigación acerca de las causas de que el 10% de los mexicanos presentan deficiencias para procesar ciertos fármacos, identificando su origen en el gen CYP2D6. Los estudios han determinado que la presencia de variaciones de dicho gen determinan diferentes velocidades del metabolismo (ultrarrápido, rápido, intermedio o lento) para eliminar del 20 al 25% de los fármacos en la práctica clínica actual.

Esta investigación se realizó con apoyo del CONACYT en colaboración con la UAM Xochimilco y el Instituto Nacional de Neurología y Neurocirugía "Manuel Velasco Suárez". Este estudio, pionero en México, tendrá múltiples aplicaciones dirigidas a la respuesta terapéutica que tienen las personas a antidepresivos, antipsicóticos, antiarrítmicos, etc. ▣

## MILES MUEREN CADA DÍA POR CÁNCER DE PULMÓN

**El País.**- El tabaquismo sigue siendo el principal factor de riesgo para la aparición del cáncer de pulmón, que causa la muerte al día de al menos mil europeos y el responsable de más fallecimientos que la suma de los causados por cánceres de mama, colorrectal y próstata, según datos del Grupo Español de Cáncer de Pulmón (GECP). Dentro de los estudios científicos realizados por este grupo de investigadores se han obtenido resultados que comparan el tratamiento estándar del cáncer de pulmón frente al tratamiento individualizado o personalizado a partir del perfil genético del tumor. Dichos resultados apuntan que existe una superior respuesta en los pacientes que recibieron en los pacientes que recibieron el tratamiento personalizado según las alteraciones genéticas del tumor, lo cual abre una nueva frontera para el abordaje de este tipo de cáncer, ya que aclara el porqué ciertos tumores son sensibles o resistentes a determinados tratamientos. ▣

## EL VIH EN LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

**El Universal-Oaxaca.**- En el marco del Día mundial contra el sida la fundadora del colectivo Bini Laanu (Nuestra Gente) dio a conocer que se carece de cifras oficiales sobre el impacto del virus de inmunodeficiencia entre las poblaciones indígenas. Lo anterior pone de manifiesto la necesidad de elaborar planes de acción para determinar las condiciones de salud así como estrategias para disminuir el impacto de esta terrible enfermedad en las comunidades indígenas. ▣

## LAS MULTAS DE IFE SE DESTINARÁN A CONACYT

**El Universal.**- Los recursos de las sanciones económicas que aplique el Instituto Federal Electoral este año a partidos y agrupaciones políticas nacionales, por infringir la ley electoral, serán destinados a centros públicos de investigación del CONACYT. Lo anterior quedó establecido en el Presupuesto de Egresos de la Federación para el 2007 aprobado el 23 de diciembre pasado. ▣



## AJ' INSTRUMENTOS MUSICALES MAYAS

**LHHP (UNICH).**- Durante el mes de noviembre pasado se publicó el libro *Aj' Instrumentos Musicales Mayas*, de Alfonso Arrivillaga Cortés, editado por la Universidad Intercultural de Chiapas. Dentro del contexto de un breve recorrido en la historia de la música, que va desde un incipiente acervo de sonidos —accidental y limitado— y pasa por la imitación para madurar en la elaboración de frases sonoras, el autor hace una revisión de los artefactos musicales prehispánicos, especialmente los de origen maya. Los instrumentos musicales mayas se contextualizan en una cultura con un alto grado de desarrollo en matemáticas, astronomía y arquitectura, y cuyos vestigios indican una presencia musical constante. De manera ágil el Dr. Arrivillaga señala la clasificación de los instrumentos musicales mayas de acuerdo con las formas en que se reproducen sonidos (idiófonos, membranófonos, cordófonos y aerófonos), empleando para ello una colección de imágenes y fotografías que introducen al lector a la observación detallada de frescos y figurillas prehispánicas.

El Dr. Alfonso Arrivillaga Cortés, originario de Guatemala, es antropólogo por la Universidad de San Carlos de Guatemala, especializado en Etnomusicología INIDEF, investigador Titular del Centro de Estudios Folklóricos de la USAC desde 1981, en donde es responsable del área de Etnomusicología; disciplina de la que ha escrito varios trabajos publicados en revistas nacionales y extranjeras. Ha dedicado sus esfuerzos al estudio de las músicas de tradición oral de Guatemala, y al pueblo Garífuna de Centroamérica, de los que ha escrito varios artículos en revistas especializadas de Guatemala, México, Costa Rica, Venezuela, Colombia, Estados Unidos, España y Suiza. Ha sido catedrático invitado en varias universidades y centros culturales de América, Europa y Asia.

*Aj' Instrumentos Musicales Mayas* forma parte de la Colección Textos Universitarios Interculturales, editado por la Universidad Intercultural de Chiapas. ▣

## LA CINTA HISPANA MÁS TAQUILLERA

**El Universal.**- El filme *El laberinto del fauno* del realizador mexicano Guillermo del Toro, se convirtió en la cinta hispana más taquillera de la historia en EU, con una recaudación de más de 21 millones de dólares, informó ayer su distribuidora. Tras obtener siete premios Goya y recibir seis nominaciones a los Oscar, la producción hispano-mexicana ha tenido un recibimiento "apoteósico" en los cines estadounidenses, donde ha batido el récord que hasta ahora ostentaba la película mexicana *Como agua para chocolate*. ▣

La película de Guillermo del Toro podría superar los 24 millones de dólares, cuatro más que los recaudados por la película de Alfonso Arau en 1992.

*El laberinto del fauno* logró en la gala de los Goya, celebrada en enero pasado, los premios al Mejor Guión Original, la Mejor Fotografía y a la Mejor Actriz Revelación. También obtuvo los premios por Montaje, Efectos Especiales, Sonido y Maquillaje y Peluquería.

En esta coproducción hispano-mexicana rodada en español, el estadounidense Doug Jones da vida al personaje central, un fauno y también personifica a otro de los seres más terroríficos del filme: "el hombre pálido" que no tiene los ojos en la cara, sino en las palmas de las manos. Ambos son figuras clave de esta historia que, pese a las barreras idiomáticas, consiguió llevar su magia a la audiencia estadounidense. ▣

## ABIERTA CONVOCATORIA A PREMIO DE NOVELA ROSARIO CASTELLANOS 2007

El Gobierno del Estado de Chiapas, a través del Consejo Estatal para las Culturas y las Artes (CONECULTA), convocan al Premio Nacional de Novela Breve Rosario Castellanos 2007.

Podrán participar narradores mexicanos o extranjeros residentes en el país por un mínimo de cinco años. Habrá un solo premio de 80 mil pesos y reconocimiento, que se entregarán al ganador en la ciudad de Comitán, tierra de la escritora.

Los concursantes deberán enviar por triplicado una novela inédita, escrita en español, con tema y forma libres, que no esté concursando en otro certamen. No podrán participar autores que han recibido antes el premio, ni obras que han sido premiadas en otro concurso o que estén en proceso de publicación.

Los trabajos deberán presentarse en sobre cerrado y bajo seudónimo, escritos a máquina mecánica, eléctrica o electrónica (Times New Roman/12) por una sola cara, a doble espacio, en hojas tamaño carta, con un mínimo de 60 y un máximo de 120 cuartillas.

Las obras serán recibidas, a más tardar el 30 de abril de 2007, en el Departamento de Eventos e Intercambio Cultural, situado en las oficinas centrales del CONECULTA-Chiapas, ubicado en Boulevard Ángel Albino Corzo No. 2151, Fracc. San Roque, CP. 29070, en Tuxtla Gtz., Chis.

Para obtener información adicional llame al teléfono, lada sin costo, 01 800 5520360 y/o al (01 961) 6 17 00 70 y 78; extensiones: 218 y 120. Las bases específicas de la convocatoria están en la página: [www.conecultachiapas.gob.mx](http://www.conecultachiapas.gob.mx) ▣

## UNA DE BRUJAS

**César Huerta.**- Dicen que en Oaxaca las brujas se quitan las piernas para volar y se transforman en animales para robarse a los niños... Cuentan que en 1910, días antes de estallar la Revolución Mexicana, un joven escritor fue a esas tierras para recabar esa leyenda para Porfirio Díaz, a quien le gustaba escuchar historias a la luz de la fogata... Lo malo es que esa persona descubrió que la historia era cierta y comenzó una aventura espectacular. ▣



Esa es la trama de Artemio Arteaga y la Santa Hermandad, ópera prima de Rodrigo Rosas, que contará con personajes reales combinados con animados en 3D y cuyo rodaje iniciará a fines de mayo.

La animación de las brujas y nagueales correrá a cargo de la compañía Studio C, quien colaboró con efectos visuales en el filme Crónicas de Narnia y Rápido y furioso en Tokio, entre otros. ▣

## LA NOVELA GRÁFICA

**El País.** - ¿Qué es una novela gráfica? Una pregunta en apariencia simple que debería tener una respuesta fácil y escueta: es un tebeo. Sin embargo el nacimiento del término esconde un claro intento de huir de las ideas preconcebidas sobre la historieta para intentar abrazar el prestigio de la novela. Sin embargo el título de Novela Gráfica (NG) no deja de ser una etiqueta que se ha impuesto en el mercado donde ha proporcionado visibilidad al cómic para situarlo en un lugar digno en el mapa cultural. La NG no pretende imitar la Literatura, no se trata de novelas acompañadas de dibujos tampoco, lo que proclama la NG es que el cómic es un arte narrativo plenamente desarrollado, y con un lenguaje y recursos propios e intransferibles —y bastante más complejos y sofisticados de lo que se aprecia a simple vista— que lo proveen de un potencial y capacidades comparables a la literatura. No se trata de un género en formato sino de toda una propuesta más elaborada del lenguaje en todas sus formas.

En sus casi dos siglos de vida, el cómic-novela ha vivido sobre todo en periódicos, revistas y publicaciones especializadas. Su evolución las ha llevado a las librerías generalistas y su catálogo incluye desde Barbarilla hasta Ciudad de cristal, pasando por Maus y V de Vendetta. ▣

# Educación

## LA UNESCO ELOGIA LA EDUCACIÓN INFANTIL EN LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE

**EFE, París.** - La educación infantil en Latinoamérica y el Caribe es la mejor de los países en vías de desarrollo, según el informe de la Organización de la ONU para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que subraya una “disminución sensible” de niños sin escolarizar en el mundo.

“Pese a los éxitos ampliamente probados en todos los ámbitos del desarrollo y el bienestar del niño”, la educación infantil “sigue siendo el eslabón débil del tejido educativo en la mayoría de los países en vías de desarrollo”. El Informe de Seguimiento del Programa de Educación para Todos, 2007, que aspira a dar una formación básica a todos los habitantes del mundo para el 2015, destaca un aumento en el número de niñas escolarizadas. ▣

Actualmente la novela gráfica se afianza como una de las nuevas artes de narrar. Aunque sus orígenes se remontan al siglo XIX, el género empieza de forma autónoma en 1978 con la publicación de Contrato con Dios, de Will Eisner. Al igual que el escritor de narrativa, el autor de novela gráfica —guionista y dibujante a un tiempo— controla todos los aspectos de la creación en unas obras de largo aliento que trascienden la brevedad y los contenidos tradicionales de la historieta. ▣

## LITERATURA JUVENIL EN LA FORMACIÓN DE PROFESORES

**El País.** - No basta con leer, hay que saber qué y cómo se lee. Pero a los maestros y profesores no se les forma adecuadamente para que transmitan a sus alumnos las “recetas” adecuadas. Para ello es necesario primero que los maestros cuenten con la información pertinente a la literatura juvenil actual, los temas e intereses que rodean al estudiante de hoy y que influyen en la definición y fortalecimiento de la identidad del individuo. La integración de la literatura juvenil en la formación de profesores es una iniciativa que en España está en la agenda de discusión y que sin duda proporcionaría herramientas para la mejora del quehacer docente en el país.

## MÁS PERSONAS LABORAN FUERA DE SU PROFESIÓN

**El Universal.** - Los datos más recientes del Instituto de Geografía, Estadística e Informática (INEGI) revelan que del total de población ocupada con estudios profesionales en México, 36.5% “no aplica las habilidades de formación recibida”, tendencia que va en ascenso porque respecto del primer trimestre del 2005, el número de personas en esta situación aumentó 130 mil 598.

Desde el punto de vista de los expertos en recursos humanos, esta situación provoca un cierto grado de insatisfacción en los empleados, quienes no rinden lo suficiente en sus compañías. “Si una persona no cumple el 100% del perfil del puesto, puede ser que le cueste más hacer sus labores o bien realiza muy bien su trabajo pero sin estar satisfecha”. A este respecto los especialistas en recursos humanos consideraron indispensable una mejor planeación de las carreras ofertadas por las universidades, mediante estudios proyectados a largo plazo y estrecha comunicación con el sector empresarial. A su vez, los estudiantes necesitan informarse del mercado laboral así como conocer las habilidades, aptitudes y áreas de interés en las cuales pueda desarrollarse con plena satisfacción. ▣



Viñeta de “Ciudad de cristal” (Anagrama), de Mazzucchelli y Karasik, inspirada en la novela de Paul Auster.



Viñeta de “Contrato con Dios” (1978), de Will Eisner.

# Creación del Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas de la Universidad Intercultural de Chiapas

EL H. CONSEJO DIRECTIVO DE LA UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DE CHIAPAS, EN EJERCICIO DE LA ATRIBUCIÓN QUE LE CONFIERE EL ARTÍCULO 10 FRACCIÓN V, DEL DECRETO DEL EJECUTIVO DEL ESTADO, POR EL QUE SE CREA EL ORGANISMO PÚBLICO DESCENTRALIZADO DE CARACTER ESTATAL DENOMINADO UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DE CHIAPAS, EN EL MARCO DE LA 1ª. SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 7 DE FEBRERO DEL AÑO DOS MIL SIETE, EN ACUERDO No. UNICH/03/1ª. ORD/2007, Y

## CONSIDERANDO

Que en Chiapas existe una cantidad numerosa de lenguas indígenas pertenecientes a dos familias lingüísticas; la familia lingüística maya y la familia lingüística mixe-zoque. La primera es la que mayor número de lenguas representa, entre ellas están el: tzeltal, tzotzil, ch'ol, tojolabal, lacandón, mam, teco (cakchikel), mochó, jacalteco, chuj y kanjobal; mientras que la segunda representa únicamente al zoque.

Esta composición plurilingüe del estado de Chiapas, ha propiciado que un sinnúmero de fenómenos sociales surjan al interior de las comunidades, producto de las relaciones desiguales entre los pueblos mayas y zoques con la sociedad hispanohablante. Esta relación ha generado que desde el seno de las instituciones públicas se haya establecido una política del lenguaje —desde el momento que México se establece como país independiente— en donde los hablantes de las distintas lenguas originarias estaban obligados a adquirir el español a cambio de sus lenguas maternas y Chiapas no fue la excepción.

Sin embargo, los propósitos del proyecto del estado mexicano de imponer el español a la sociedad indígena como lengua de comunicación, no fue del todo favorable ya que el proceso de la apropiación del español con la población indígena fue lento y complejo, por la sencilla razón que éstos proyectos institucionales optaron para que su aplicación y desarrollo fuera por la vía de la escuela con el método directo, en donde los hablantes de las lenguas indígenas estaban obligados a pensar y hablar en una lengua desconocida, es decir, una política que buscaba la integración de los pueblos indígenas a la sociedad nacional a cambio de sus raíces culturales y lingüísticas.

Ahora bien, este proyecto contempla la necesidad de propiciar el desarrollo escrito de las lenguas originarias, procurando que el dominio escrito de éstas, puedan consolidar un bilingüismo coordinado entre el español con las lenguas originarias, es decir, que la conciencia lingüística de los hablantes sea positiva y apta para discutir y analizar una literatura de alto nivel.

El desarrollo lingüístico que requieren las lenguas originarias debe lograrse a partir de un objetivo bien definido, pues las experiencias de otras lenguas que han consolidado su escritura, ha sido a partir del trabajo sistematizado, desde el estudio profundo de la gramática como base para la normalización de la escritura. Con esta proyección es posible aterrizar en la enseñanza de dichas lenguas tanto para hablantes como para los no hablantes.

El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas de la Universidad Intercultural de Chiapas, encuentra sus bases en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Artículo 2º, que entre otras cosas establece: “La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas...”, de igual forma el artículo 3º, fracción IV, señala otro imperativo: “Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad”. El convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, sobre pueblos indígenas y tribales recoge: “...las aspiraciones de los pueblos indígenas y tribales, en el sentido de asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven...”. La Declaración de la ONU, sobre Derechos de los Pueblos Indígenas, prevé en el artículo 14, “Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literatura...”. La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, artículo 1º. Al referirse a su objeto determina: “... Regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas”. La Ley General de Educación, en su artículo 7, fracción IV, establece: “Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas”.

Por su parte la legislación estatal contempla en la Constitución Política del Estado Libre y soberano de Chiapas, artículo 13, “El Estado de Chiapas tiene una población pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas... El Estado protegerá y promoverá el desarrollo de la cultura, lenguas...de las comunidades indígenas...”. La Ley de educación para el Estado de Chiapas expresa: Artículo 8, fracción VI, “Fortalecer en el educando la enseñanza, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el Estado, garantizando su relación simétrica con la lengua nacional”, por su parte el artículo 65 de esta misma Ley determina como característica de la educación indígena en la fracción VI, “Impulsar y fortalecer el uso y enseñanza de la lengua indígena y español en las diferentes actividades del proceso educativo; ambas con objeto de estudio y medio de comunicación”.

En ese mismo orden de ideas, la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe de la Secretaría de Educación Pública, enfatiza en su artículo segundo de su Decreto de Creación, dentro de sus atribuciones: “Promover y asesorar la formulación, implantación y evaluación de programas innovadores de educación intercultural bilingüe en materia de: El desarrollo y difusión de las lenguas indígenas.

En ese contexto, el Decreto de Creación de la Universidad Intercultural de Chiapas, establece diversas disposiciones dentro de su objeto, como son: “Propiciar el desarrollo de las competencias comunicativas en diversas lenguas, fomentando la revitalización y el uso cotidiano de la lengua materna, promoviendo el dominio de una segunda lengua, común a los procesos de comunicación en el territorio nacional y desarrollando la enseñanza y práctica de idiomas extranjeros, como herramienta para comprender y dominar procesos tecnológicos de vanguardia y promover una comunicación amplia con el mundo”

“Llevar a cabo Investigación en Lengua y Cultura, con el objeto de aportar elementos fundamentales que permitan desarrollar estrategias de revitalización, desarrollo y consolidación de

las lenguas y las culturas, y que nutran el proceso de formación académico – profesional”

“Desarrollar programas y proyectos de difusión de la cultura, en la perspectiva de recuperación de lengua, cultura y tradiciones locales y regionales, con el fin de establecer en la comunidad un diálogo intercultural”

“Difundir el conocimiento de las lenguas y la cultura indígena a través de la extensión universitaria y la formación, a lo largo de toda la vida”

En razón de lo anterior, la Universidad Intercultural de Chiapas propone a este H. Consejo Directivo, la creación del Centro de Investigación y Enseñanza de las Lenguas, como un programa académico de carácter permanente, que en un esfuerzo académico, se integrará con personal docente y recursos de la propia Universidad.

Dado que resulta impostergable la creación de este Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas en nuestra Universidad, para esta primera etapa se contempla la enseñanza de cuatro de las lenguas originarias, mismas que fueron seleccionadas a partir de un estudio de diagnóstico realizado entre nuestros estudiantes de la primera generación en el año 2005, previendo a futuro incorporar las demás lenguas. Por lo que respecta a la lengua extranjera, se continuará enseñando inglés y analizando la adopción de otras más.

Es preeminente destacar, que las lenguas originarias para su enseñanza se tomarán como base las existentes en el Estado de Chiapas, en tanto que para la investigación, podrá hacerse con todas las lenguas estatales y nacionales. En cuanto a las lenguas extranjeras, será solamente de enseñanza.

El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas, en términos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en su oportunidad promoverá la colaboración con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, cuyo objeto es: “Promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia”. Esto es con el fin de ser evaluados para obtener la acreditación y certificación como institución en la materia, obteniendo con ello la difusión a nivel nacional e internacional como centro que revitaliza, fortalece y desarrolla las lenguas indígenas.

Por los fundamentos y consideraciones vertidos con antelación, este H. Consejo Directivo de la Universidad Intercultural de Chiapas, tiene a bien expedir el siguiente:

## ACUERDO POR EL QUE SE CREA EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DE CHIAPAS

**Artículo Primero.-** Se crea el Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas de la Universidad Intercultural de Chiapas, con el objetivo de promover el fortalecimiento de las lenguas ori-

narias a partir del estudio gramatical, sociolingüístico y de la enseñanza para reafirmar la lealtad lingüística entre los propios hablantes, asimismo, sensibilizar a los no hablantes sobre la importancia de las lenguas. De igual forma se contempla la enseñanza de las lenguas extranjeras, como lenguaje instrumental y herramienta esencial para comprender y dominar el manejo de tecnologías modernas de comunicación y para facilitar el acceso a los estudiantes a materiales de consulta difundidos a nivel mundial.

**Artículo Segundo.-** El Centro de Investigación y Enseñanza de las Lenguas, es un programa de carácter académico, cuyo titular debe ser maestro de tiempo completo con formación en lingüística, nombrado por el Rector, con carácter honorífico. El Centro de Investigación y Enseñanza de las Lenguas, también se le denominará: CIEL

**Artículo Tercero.-** El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas tendrá como funciones:

- I. Promover la funcionalidad de las lenguas originarias en cualquiera de los ámbitos sociales;
- II. Crear estrategias que conduzcan al desarrollo lingüístico de las lenguas originarias al interior de la Universidad y posteriormente en el contexto comunitario;
- III. Difundir por escrito garantizando el cambio de estatus de lenguas orales a lenguas escritas;
- IV. Fortalecer las lenguas originarias mediante programas de investigación en el ámbito de la lingüística descriptiva para construir las bases metodológicas de la lingüística aplicada;
- V. Promover el uso escrito de las lenguas nativas, fungiendo como eje formativo;
- VI. Fungir como eje formativo entre la diversidad de lenguas y culturas, con el propósito de reflexionar, analizar y comprender las diferentes realidades culturales y sociales;
- VII. Realizar estudios e investigaciones sobre la metodología de la enseñanza de las lenguas originarias;
- VIII. Crear un programa permanente de formación académica con personal del centro de lenguas, para elevar la calidad de la enseñanza de las lenguas;
- IX. Realizar y participar en diversos eventos académicos relacionados con la enseñanza e investigación de las lenguas;
- X. Establecer relaciones con otros centros lingüísticos nacionales y extranjeros, con fines de intercambio académico;
- XI. Proponer convenios con otras instituciones análogas, con la finalidad de intercambiar ideas, conocimientos y experiencias en el campo de las lenguas;
- XII. Desarrollar programas y proyectos con el fin de revitalizar el uso de las lenguas al interior de las comunidades, estableciendo el diálogo intercultural;
- XIII. Crear los materiales para la operatividad del Centro;
- XIV. La formación de traductores especializados en las lenguas originarias;

**XV.** Certificar y/o acreditar el dominio y conocimientos en la lengua hablada y escrita de las lenguas originarias;

**XVI.** Desarrollar la enseñanza de lenguas extranjeras;

**XVII.** Administrar los recursos materiales y financieros que le sean asignados, y

**XVIII.** Las demás que instruya el Rector y la legislación universitaria.

**Artículo Cuarto.-** El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas se ocupará de la formación en la escritura de las lenguas originarias a los hablantes de la misma, al mismo tiempo promoverá para los no hablantes de lenguas originarias, la adquisición como segunda lengua, de una de las lenguas originarias, entre los estudiantes de la Universidad.

**Artículo Quinto.-** El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas, podrá obtener recursos extraordinarios para su subsistencia, como son cuotas de recuperación, donativos, cooperaciones y todo tipo de recursos financieros y materiales a través de la Rectoría de la Universidad.

**Artículo Sexto.-** El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas mantendrá un sistema de evaluación permanente de las investigaciones, aprendizajes y formación docente.

**Artículo Séptimo.-** El Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas implementará diversas modalidades de cursos para impartir a los estudiantes y docentes de la Universidad, así como para el exterior de la misma.

## TRANSITORIOS

**Artículo Primero.-** El presente Acuerdo entrará en vigor al día siguiente de su aprobación por el H. Consejo Directivo de la Universidad Intercultural de Chiapas.

**Artículo Segundo.-** En su oportunidad y en cumplimiento de las disposiciones del Estatuto Orgánico, publíquese en la Gaceta Universitaria para su difusión interna a la comunidad universitaria.

Dado en la sala de juntas de Ciudad Universitaria Intercultural, en la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas; a los siete días del mes de febrero del año dos mil siete.

Dr. Manuel de Jesús Moguel Liévano, en representación del Presidente del H. Consejo Directivo.- Mtra. Sylvia Schmelkes del Valle, Arq. Lucía Guadalupe Archila Ramírez, Lic. Jorge Luis Ortiz Camacho, Dr. Jesús Morales Bermúdez, Dr. Heberto Morales Constantino, Dr. Jacinto Arias Pérez, Profra. María Emilia Ochoa Setzer, Vocales.- Dr. Héctor Guillén Bautista, Secretario.- C. P. Carlos Martínez Martínez, Comisario.- Dr. Andrés Fábregas Puig, Rector de la Universidad.- Rúbricas. ▣

# Los clasificadores de la lengua Ch'ol

Por: Bernabé Montejo L.<sup>1</sup>

Las lenguas humanas son unos complejos sistemas de comunicación, los cuales se pueden organizar sus elementos que los integran en grupos dependiendo de sus significados lingüísticos y culturales. Una de las agrupaciones de la lengua chol (lengua maya) son los clasificadores que se adicionan a las unidades léxicas llamados números (Crystal, 2000) para indicar sus formas y estados; sus usos son obligatorios en el habla.

La lengua chol cuentan con clasificadores: nominales, numéricos, mensurativos y personales (tyaty, ña', chuchu', ko', etc.); los números para la lingüística es una categoría gramatical que singular y plural de las cosas (casa – casas) y también son morfemas que indican cantidades reales de los objetos –uno, dos, tres, etc.– (Moreno Cabrera, 2000:186).

## LOS CLASIFICADORES

Los clasificadores en chol indican las formas de los objetos con que se unen, así indican formas alargadas, redondas, planas, etc.; el inventario de los clasificadores es bastante extenso y aquí no se presentan todos; solamente se aportan muestras.

Bajk, bajñ, Loja, kojty, chojk', chojp, kujch, kujyel, päjyel, wejts', k'al, k'ojl, chajp, chujk', ejk, jajch', xojm, lejmm, majts', jajp, mejk', pejty, pejes, pik, pojch, p'ajk, p'al, p'ej, p'ijch, päjk, p'is, p'ujl, p'ujch, kejp, tyejch, k'ej, Seúl, sejty, sujl, sujmm, tyijp', tyikil, tyejk, tyejmm...

El que me interesa abordar con ustedes, es el número que consiste en “una expresión numeral simple o una expresión numeral más una palabra de medida que expresa tamaño, capacidad y peso (clasificadores)” (Kaufman, 1990); con que se dice jump'is asa', ‘un tanto de pozol’, junya ‘una vez’, jump'ej otyoty ‘una casa’, cha'tyejk tye' ‘dos árboles’, etc. además de los clasificadores numéricos.

Los números en chol se combinan con clasificadores, uno de ellos es el numeral que no especifican medida (Kaufman 1990) sino “clase semántica del sustantivo” (England, 1996: 95).

La principal expresión numeral del chol se forma de una raíz numérica más un elemento al final (sufijo); el socialmente aceptado es –p'ej para decir jump'ej, ‘uno’, chap'ej, ‘dos’ ... (cardinales); que se usan cuando no hay un clasificador o medida en específica para combinar; y con las mismas raíces numerales se forman juntyikil, ‘primero’, cha'tyikil, ‘segundo’ (ordinales) para referirse a personas (Warkentin & Scott, 1980; al igual para hacer distribuciones o repartir tyi cha'cha'tyikil, ‘de dos en dos’, ux-uxtyikil, ‘de tres en tres’ (Schumann 2000) que al llevar marcas de personas gramaticales se convierten en predicados no verbales cha'tyikiloñlojoñ, ‘somos dos’, uxtyikiloñlojoñ, ‘somos tres’-.

El clasificador numérico (parecido a las palabras de medida) de acuerdo a su aparición en el numeral chol, es un sufijo (anexar un ppt como ejemplo) cha'tyikil wiñik, ‘dos hombres’, uxkojty chityam, ‘tres cerdos’, junkojty we'tye', ‘una mesa’, uxpijty tyumuty, ‘tres huevos’, etc.).

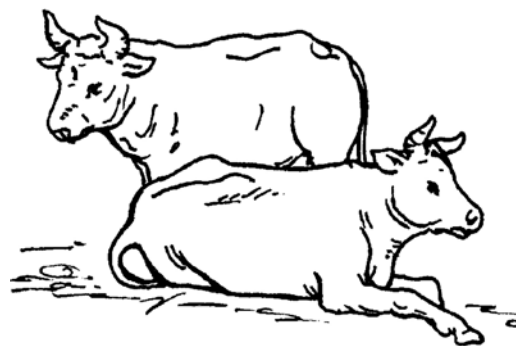
El ch'ol, una lengua maya con particularidades ante otras lenguas tiene con sistema de numeración vigesimal; en la actualidad hay problemas de uso de los números y de los clasificadores; son pocas las personas que saben usarlos, y éstos son algunos adultos y la generación joven los ha sustituido con los números arábigos. ¿Qué hacer entonces?

## LOS NÚMEROS Y CLASIFICADORES EN EL HABLA

Los números en el habla cotidiana se acompañan con el clasificador numérico del objeto a contar en función a su significado y coordinación número–objeto o persona. A continuación una serie de ejemplos para observar y comprenderlos.



Juntyikil wiñik  
1-clh sust  
'un hombre'



Cha'kojty ña' wakax  
2-cla madre ganado  
'dosvacas'

El clasificador –kojty destinado a animales (cuadrúpedos, aves, insectos) y objetos con patas, y –tyikil para personas son clasificadores de número siguiendo a Craig (1990), estos clasificadores su uso es obligatorio en chol.

## MUESTRA DE USO DE LA RAÍZ NUMERAL Y CLASIFICADORES EN GENERAL

Número	Raíz + clasificador
juntyikil	Jun + tyikil lakyum
junmujch'	Jun + mujch e'tyel
junlajm	Jun + lajm juñ
junmujch'ob	Jun + mujch'ob* tyi e'tyel
juntyikil	Jun + tyikil wiñik
junk'ej	Jun + k'ej juñ
junts'ijty	Jun + ts'ijty juloñib
junkojty	Jun + kojty kawayu
cha'p'ejl	Cha' + p'ejl k'iñ
cha'xejty	Cha' + xejty chikib
cha'pajk	Cha' + pajk majts
Cha'wojty	Cha' + wojty yäxñichtye'
cha'p'ej	Cha' + p'ej jab Nom obj
uxmojty	Ux + mojty xpäk' kajpe'ob
Tipo de clasificador	Equivalencia en español
Nominal humano	Un gobernante (nuestro)
Medida	Un equipo (grupo) de trabajo
Mensurativa	Una capa de papel
Medida	Son un grupo en trabajar
Nominal humano	Un hombre
Mensurativa	Un papel
Mensurativa	Una escopeta
Nominal animal	Un caballo
Nom. general	Dos o tres días
Nom. obj.	Dos cestos
Cónico tendido	
Nom. obj. flexivo	Dos faldas
Nom. obj. reventado	Dos flores
Redondo	Dos años
Medida	Tres grupos de sembradores de café

Nota: \*La “ob” es pluralizador de persona a considerarse como en ciertos casos en objetos.

<sup>1</sup>Maestro en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, España; profesor de asignatura en la Universidad Intercultural de Chiapas. Algunas ponencias presentadas: “El dialecto del chol como riqueza léxica”, “Hacia un sistema de educación funcional para los indígenas”, etc; publicaciones: Ña'altyañ Ch'ol -Gramática Ch'ol, (1999); Servicios Educativos para Chiapas; Säk'lajib ty'añ ch'ol, Diccionario (2000); Servicios Educativos para Chiapas; Diccionario Multilingüe Español-Tzeltal-Tsotsil-Ch'ol-Tojolabal, (2005), Siglo XXI editores; y artículos.

En particular, los clasificadores numéricos acompañan a los números y son diferentes, se ciñe a la clase semántica (England, 1996) o concordancia del sustantivo. En el habla o conteo, los clasificadores numéricos son obligatorios; y como se dijo con anterioridad, para seres humanos se usa indistintamente –tyikil; para plantas –tyejk; y para animales y objetos o cosas variadas –kojty.

La cultura chol le permite a chol hablante usarlas apropiadamente, por eso no debe decir *uxp'ej tye'el ixim*, sino *uxtyejk tye'el ixim*, porque el clasificador –p'ej significa o corresponde a objetos relativamente redondos, cerrados; en cambio el –tyejk corresponde a los sustantivos parados.

Ver ejemplo de uso, la X indica que no es aceptable.

*Uxp'ej tye'el ixim* (NO)  
*Uxtyejk tye'el ixim* (SI)

3-clas planta maíz  
'Tres plantas de maíz'



*junmujch' bu'ul* 'un puño de frijol'

- p'ej clasifica a objetos redondos planos y cuadrados o similares
- pajk clasifica objetos flexibles y manipulables como ropas y costales
- pejty identifica extensión o mensura.
- ts'ijty clasifica objetos alargados y delgados u otros similares
- tyikil clasificador humano
- wejl clasifica lados o caras
- wejts' clasifica lo enfilable (*junwejts' wakax* "una fila de vaca").
- xejty clasifica objetos cónicos y redondos no cerrados o similares (plato)

Como muestra de la lengua chol en su riqueza de clasificadores, se proporcionan un pequeño listado de clasificadores (Montejo López et al 2000):

"bajñ" clasifica los entubables (*junbajñ si'* "una brazada de leñas")



*junxejty chikäh*

*junbajñ si'* 'una brazada de leña'



- bujk' indica manera de realización de una acción (*cha'bujk' ja'* "dos sorbos de agua")
- chäj'k' indica frecuencia de acción (*junchäj'k' mi ajoch'* "lo inyectas solo una vez")
- chajp indica clase y modo (*junchajp e'tyel* "una clase de trabajo")
- chojk' clasifica golpe de la hacha
- chojp clasifica la cascara de maíz (*joloch*) u otro similar
- jabil identificador del año
- k'al clasificador del número 20
- k'ej clasifica objetos planos delgados (lámina, papel, hoja de árbol) o similares.
- k'ojl clasifica masas moldeables o redondeables.

- kojty clasifica objetos y animales con patas
- kujch clasifica bultos encostados (*junkujch bu'ul* "un costal de frijol")
- lajm clasifica capas y cortezas
- lojk identifica frecuencia del hervor de algún líquido
- mojtj clasifica lo agrupable y amontonable para objetos grandes y medios
- mujch' clasifica los agrupable y amontonable de objetos medios y pequeños

El uso, el conocimiento y la comprensión de los significados de los clasificadores, se da cuando se vive la cultura y cuando se practica la lengua chol.

## CONCLUSIÓN

Los números en la lengua chol se usan en combinación con clasificadores para concordar o armonizar, el número con el campo de significado que pertenece el objeto a contar. El apropiado uso de los clasificadores es el resultado de la práctica del habla y de la vivencia cultural. En general, los clasificadores clasifican u ordenan los objetos del mundo de acuerdo a sus formas y significados, lo cual hace que los chol hablantes cuenten un cierto tipo de esquema lingüístico cognitivo en contraste con otra lengua y cultura; haciendo necesario que comprendamos y valoremos en otra forma a los individuos con lengua y cultura distinta a lo nuestro.

Los números y los clasificadores del ch'ol, es ejemplo de la diversidad lingüística, de la riqueza cultural, de la diferencia en organizar el conocimiento y de ordenar y nombrar nuestro mundo común.

En el estudio de las culturas mayas en especial el lenguaje, no hay nada concluido, aún es un mundo de posibilidades para investigar y conocer el lenguaje en su interior. En el estudio de los números y clasificadores choles hay muchas cosas que seguir explorando, por ejemplo: ¿porqué hay clasificador genérico (–p'ej) y otros que alternan sin una clara diferencias en la significación?; y ¿porqué hay objetos que comparten un mismo clasificador a pesar de ser diferentes? etc.

Wokolix la'wälä  
Gracias por su atención



# El inicio sexual en los adolescentes

Por: María Elisena Sánchez Román

En promedio un joven inicia su vida sexual entre los 16 y 17 años. Las mujeres tienden a perder su virginidad para ser igual a sus amigas, temen aparecer como anticuadas y sufrir el rechazo de su núcleo social, en ocasiones incluso ellas ceden para evitar que su novio las deje. Los hombres han sido educados con la premisa de que el pene es motivo de orgullo, entre más activos sean sexualmente más hombres serán considerados.

Pero, ¿saben de los riesgos que implica tener relaciones sexuales?, aparentemente sí, ya que de acuerdo con datos arrojados por la Encuesta Nacional de Salud 2000, realizada por la Secretaría de Salud y el Instituto Nacional de Salud Pública, a los 19 años de edad el 49% de la población ha iniciado su vida sexual, y el 67.5% sabe cómo prevenir una enfermedad de transmisión sexual.

El riesgo que suponen las relaciones sexuales sin protección para los jóvenes queda de manifiesto en las tasas elevadas de Enfermedades de Transmisión Sexual (ETS) y embarazos no planeados, sin embargo la iniciación temprana de las relaciones sexuales representa un factor de riesgo adicional, ya que la tasa de cambio de pareja sexual es más elevada entre los jóvenes de 15 a 24 años de edad.

Las relaciones sexuales entre los jóvenes y adolescentes se da en edad temprana, aunque la idea de casarse y formar una familia se esta aplazando, adquiriendo un periodo de fecundidad mayor.

En México habitan 30 millones de adolescentes y jóvenes, representan el 34.3% de la población mexicana en edad fértil, por lo que están expuestos a embarazos no deseados. Entre los 16 y 20 años de edad el 10% de los jóvenes mexicanos ya experimenta la unión libre. En un medio rural, los jóvenes empiezan a tener relaciones sexuales antes de los 14 años. Y a los 24 años, la mayoría de los adolescentes y jóvenes de México tiene ya un hijo.

La edad promedio en Chiapas para casarse, es de 26 años para el hombre y 23 años para la mujer. El 19 por ciento de las adolescentes chiapanecas que ya son madres tienen menos de 20 años.

Aunque el Centro de de Orientación para Adolescentes señala que la edad de 20 años, como la ideal para que las y los jóvenes inicien su vida sexual con responsabilidad, no podemos obligar a los jóvenes a tener relaciones sexuales a una edad específica, ya que es una decisión que varía de acuerdo a factores de madurez psicológica, física y emocional.

Lo que sí debemos ofrecer es educación e información necesarias para que ellos descubran el momento oportuno, sin dejarse llevar por las opiniones de los demás. De ahí el interés de diversos organismos no gubernamentales de continuar impulsando el uso del condón como método anticonceptivo y preventivo de ETS y Sida.

Otro tema de interés corresponde al embarazo en las adolescentes, no sólo por los riesgos que tiene una fecundidad precoz para la salud de la madre y de su descendencia, sino también porque las pautas de procreación en la adolescente pueden limitar las oportunidades de su desarrollo personal. Existe una correlación directa entre el promedio de escolaridad y el inicio de la vida sexual activa. De los nacimientos registrados en Chiapas en el 2003, únicamente el 3.5%

de las madres cuentan con estudios de licenciatura. (INEGI). Como resultado de estas prácticas, ocurren más de 25 mil embarazos anuales en madres menores de 19 años de edad, que terminan en aborto y constituyen cerca del 10% del total de los embarazos.

Es posible que la educación sexual que reciben los jóvenes se oriente únicamente al uso del condón para evitar una enfermedad mortal como el SIDA, pues a pesar del 69% de los adolescentes conocen algún método anticonceptivo, es preocupante que la causa materna sea una de los principales motivos de defunción en mujeres de 15 a 19 años.

La Secretaría de Salud indica de acuerdo a estudios realizados en el 2001, que más de 3 mil mujeres entre 10 y 14 años de edad que ingresan a un hospital reciben atención por parto normal, mientras que 733 mujeres dejaron el hospital por aborto. Cifras que se incrementan cuando se habla de mujeres entre 15 y 19 años de edad, ya que son más de 105 mil atendidas por parto normal, y casi 16 mil jóvenes las que sufren un aborto.

Por otro lado, la Organización Mundial de la Salud estima que en México ocurren anualmente 7 millones de casos nuevos de enfermedades de transmisión sexual curables como tricomonas, clamidia, sífilis y gonorrea.

Investigaciones recientes han demostrado que el uso de anticonceptivos y condones es más constante si esta información se recibe antes de la primera relación sexual, es decir, antes de los 10 años, y aclaran además que al ofrecer este tipo de información los padres no están promoviendo el inicio más temprano de las relaciones sexuales.

El uso correcto y constante del condón protege hasta en un 95% de las enfermedades de transmisión sexual, incluyendo el SIDA. ¿Han hablado de esto en casa?



# Arte Mokimono

Por: Mtra. Deysi Berenice Acosta Santiago\*

La gastronomía desde el punto de vista moral, es un acatamiento implícito a los deseos del Creador que al comer para vivir, nos invita a Él con el apetito, nos anima con el sabor y nos recompensa con el gusto.

No olvidemos que comer no es aventura sino un placer, la gastronomía entrelaza el estudio de la cultura y el alimento, contemplando el arte de prepararlos *adecuadamente y apetitosamente*, por ello los alumnos del 4° semestre de la licenciatura en Turismo Alternativo de los salones 1, 2 y 3 que cursan la materia de Gastronomía Nacional e Internacional, tomando en cuenta que es importante la actualización sobre todo en el área turística se ha impartió el taller denominado Arte Mokimono y cortes, el cual consiste en hacer figuras con verduras y tallado de vegetales, con el objetivo que puedan utilizarlo para presentación de platillos, en buffet, centros de mesa o en presentación de recetas de comida gourmet. El taller fue impartido los días 19 y 20 de febrero por el Chef Carlos Armando Badillo Rodríguez del Hotel Diego de Mazariegos de esta ciudad. Agradecemos la participación del Chef así como la motivación con que participaron todos los estudiantes.



\* Profesora de asignatura de la Universidad Intercultural de Chiapas titular de la materia

# Cátedra José Martí

La ENTREVISTA / Dr. José Antonio Aparicio Quintanilla



La Cátedra José Martí fue creada a raíz de un viaje realizado a principios del 2006 por el Dr. Andrés Fábregas Puig, Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas a la ciudad de La Habana, Cuba. Oportunidad en la que se entrevistó con directores de instituciones académicas y de investigación de la mayor de las Antillas: la Dra. Ana Sánchez Collazo, Directora del Centro de Estudios Martianos; el poeta y etnólogo Miguel Barnet, Director de la Fundación Fernando Ortiz, entre otros. Estos contactos fueron muy importantes para lo que sería posteriormente la creación de la Cátedra José Martí de la UNICH. De esta manera, por acuerdo de la Rectoría de nuestra Universidad, fui designado Coordinador de la Cátedra José Martí, cuya instalación fue realizada el 6 de junio del 2006. Para la sesión de instalación fueron invitados importantes académicos estudiosos de la obra de José Martí; la Dra. Ana Sánchez Collazo, la Mtra. Marjorie Jiménez Castro, Coordinadora de la Cátedra José Martí de la Universidad de Costa Rica (Sede del Pacífico) y el Dr. Mario Alberto Nájera Espinoza, Director de la Cátedra José Martí de la Universidad de Guadalajara. Dentro de su sencillez, fue un acto solemne, y que seguramente figurará en los anales de la Universidad Intercultural de Chiapas, en los inicios de su creadora gestión académica y cultural.

Recuerdo que, recién inauguradas las actividades académicas y docentes de la UNICH, conversando con el Dr. Fábregas Puig estuvimos de acuerdo en la necesidad de vincular a la UNICH, tanto con universidades similares e instituciones académicas diferentes del país como del extranjero, especialmente con centros académicos e investigación de los países centroamericanos, habida cuenta de su cercanía histórica, geográfica y cultural. Todos estos propósitos iniciales se enlazan con los fines, tanto de nuestra Cátedra José Martí, como de las cátedras martianas del resto del continente y de Europa.

## OBJETIVOS DE LA CÁTEDRA JOSÉ MARTÍ

No se trata únicamente del estudio de la obra monumental del Apóstol de la Independencia de Cuba; de su gran visión creadora cada vez más ligada a nuestro presente. Lo que vivimos hoy en el mundo y los grandes peligros a que se enfrenta desde hace mucho Nuestra América, frente a los diversos métodos de penetración y dominación imperialista, habían sido dibujados nítidamente por Martí y que se sintetizan y conjugan en esa pieza literaria, cada vez más actual de "Nuestra América". Pieza que, en mi opinión, debe ser leída para una reflexión y comentario por los maestros y estudiantes de la UNICH.

Se trata también de la solidaria fraternidad de nuestros pueblos; uncidos algunos todavía al yugo oprobioso de la pobreza y de la explotación; a "la ignorancia planificada" como la denomina en uno de sus trabajos el uruguayo Mario Benedetti. En síntesis, como se anota en el primer párrafo de la Convocatoria del V Encuentro Internacional de Cátedras Martianas a celebrarse en la UNICH durante los días 20, 21 y 22 de agosto de 2007, "las Cátedras martianas han desarrollado un relevante papel en el estudio y discusión tanto de la obra de José Martí como de destacados pensadores críticos latinoamericanos".

Además del estudio, discusión y difusión de la obra martiana, del pensamiento iberoamericano y de otras regiones del planeta relacionadas tanto con la obra del Apóstol en sus importantes y diversas facetas creadoras, no debemos perder de vista los lazos de solidaridad fraternal de nuestros pueblos. Ya en su época, Martí se refirió, aunque en otros términos a la importancia de la interculturalidad, cuando hablaba de manera elogiosa de la riqueza y diversidad de los pueblos que componían Nuestra América. Considero que estudiar y conocer la obra de Martí por parte de los estudiantes de la UNICH, les ayudará a tener una visión más amplia, no solamente acerca de ellos como personas, como miembros de sus comunidades, sino de los grandes problemas de la humanidad y del mundo.

## ACTIVIDADES PROGRAMADAS PARA EL 2007

El primer semestre del 2007 estará lleno de actividades. En el transcurso de los meses hasta el mes de agosto, tendrá lugar un ciclo de conferencias organizado por la Cátedra José Martí. Se presentará una conferencia mensual con expositores invitados de dentro y fuera de la República Mexicana. Las conferencias girarán en torno a la importancia de la interculturalidad dentro de la educación superior, como contenido principal. Se enfocarán aspectos relacionados con las manifestaciones interculturales en Guatemala y México; singularidades conceptuales y diferentes enfoques acerca de los procesos generativos y de desarrollo de la interculturalidad en Nuestra América y en el mundo. El ciclo de conferencias se inaugurará con una Cátedra Magistral a cargo del Dr. Andrés Fábregas Puig. Posteriormente se tendrán las disertaciones de los doctores Alfonso Arrivillaga Cortes, de Guatemala; Néstor García Canclini, de Argentina; Esteban Krotz Aberle, de la Universidad de Yucatán, y, probablemente el escritor y poeta mexicano Carlos Montemayor.

Estas jornadas culturales culminarán con la celebración en la Universidad Intercultural de Chiapas, los días 20, 21 y 22 de agosto, del V Encuentro Internacional de Cátedras Martianas; marco dentro del cual se conmemorará el 30 Aniversario de la Creación del Centro de Estudios Martianos de La Habana, Cuba. Estos eventos tendrán, no sólo una importancia local, sino indudable trascendencia internacional.

Existe a lo largo y ancho del continente americano y algunos países europeos, una red de más de 40 Cátedras martianas, cuyos coordinadores y coordinadoras serán especialmente invitados. Los coordinadores de las mismas presentarán sus ponencias de acuerdo con la convocatoria al V Encuentro, la que empezará a circular a partir de esta misma semana, a través de los medios impresos, televisivos de México; de la misma manera se insertará en los portales de la UNICH y de la red mundial del Centro de Estudios Martianos.

Para concluir podría agregarse que todas las actividades realizadas y por efectuarse por parte de la Cátedra José Martí, no sólo se identifican con el plan académico de la UNICH, sino que forman parte —guardando sus peculiaridades e independencia— de los planes de investigación, docencia y extensión cultural de la Universidad. Sería un grave error considerar los objetivos, formas de trabajo y funcionamiento de la Cátedra martiana de la Universidad como un ente aparte y desligado de la misión y razón de ser de la institución. ▣



# Exposición fotográfica Un día en la vida de los chiapanecos

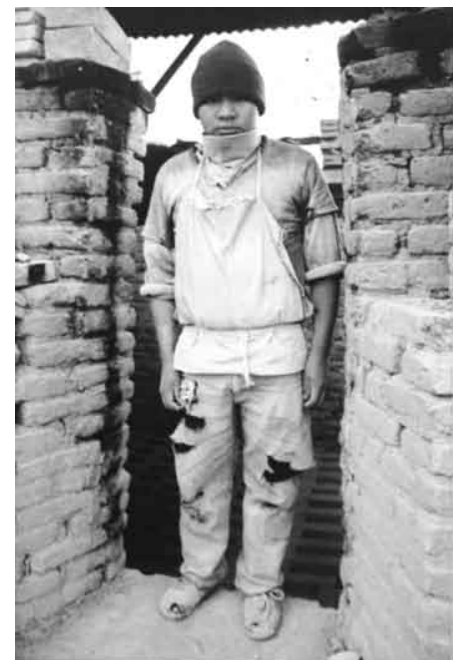
Por: José Ángel Rodríguez

“**C**orazón, madera y color”, “Pastoreo” y “Un día en la tejería” son los títulos de los ensayos fotográficos con los que Alma Valeria Ruiz Urbina, Domingo Santíz Gómez y Miguel de Jesús Hernández Paniagua, respectivamente, se proclamaron como ganadores de los tres primeros lugares del concurso *Un día en la vida de los chiapanecos* convocado por la Universidad Intercultural de Chiapas, recibiendo un total de 26 participantes y 260 fotografías.

El pasado 22 de febrero se llevó a cabo la inauguración de la exposición fotográfica de dicho concurso, en la que se exhibió una selección de 84 fotografías de todos los participantes.

Cabe mencionar que se hicieron acreedores a mención honorífica los siguientes concursantes: Baltasar Ramos Martínez por su serie “Con un pie adentro y otro afuera”, Luis Enrique Aguilar Pereda por su serie “Un día en el mercado”, Juan Carlos Villalobos Raymundo por su serie “Chenaló”, Manuel del Tránsito Urbina Estrada por su serie “Un día en la vida de un granjero” y Karelía Ortega Pérez por su serie “Verónica”.

La exposición permanecerá abierta al público hasta el día 1º de marzo del presente año en las instalaciones de la UNICH, y a partir del 2 al 22 del mismo mes se presentará en los pasillos de la Presidencia Municipal. ▣



**Fotos arriba de izquierda a derecha:**

• **1er premio**, alumna de la Unich serie “*Corazón Madera y Color*” Alma Valeria Ruiz Urbina.

• **1er premio** serie “*Pastoreo*” Domingo Santíz Gómez.

• **1er premio** serie “*Un día en la tejería*” Miguel de Jesús Hernández Paniagua

**Fotos abajo de izquierda a derecha:**

• **Mención honorífica** a Luis Aguilar Pereda serie “*Un día en el mercado*”

• **Mención honorífica** al alumno de la Unich serie “*Un día en la vida de un granjero*” Manuel del Tránsito Urbina Estrada.

# Foro Universitario

*Tu pensamiento y palabra...*

Comparte también tus pensamientos, reflexiones, poesías, cuentos o mitos, recuerda que el Foro Universitario recibe todas las creaciones literarias de los miembros de nuestra comunidad universitaria, ¡haz tuyo este espacio! Envía tus colaboraciones al correo [gacetaunich@gmail.com](mailto:gacetaunich@gmail.com)

## Para reflexionar...

Por: Mtro. José Luis Sulvarán López

I

La larga noche de la historia se hizo día y ennegreció la vida de los hombres. La infamia extendió su manto y el hombre murió de miedo y extinguió su aliento. Nadie podía pensar e imaginar libremente su destino y el de los demás. Todo estaba establecido, fijado por el designio de un dedo terrible cuyo trono se asentaba sobre oscuras nubes cargadas de rayos y centellas. La horda de déspotas, ejecutores de la voluntad extra mundana, gobernaba a cuchillo y hierro.

El teocentrismo era la clave de la vida y de la libertad perdida. La creencia pisoteó a la ciencia y la autoridad a la conciencia. El hombre se volvió esclavo y la estulticia gobernó al mundo y así, en la larga noche de la historia, reinó el dogmatismo inmundado.

II

Amaneció a fuerza de lenguas cercenadas y cuerpos mutilados. El día se apresuró con la reforma y corrió con la revolución francesa y la ilustración. Entonces sobrevino un cambio drástico y el hombre ocupó el centro de la historia. La subjetividad como reflexión y autoconciencia –Ego cogito ergo sum– cobraron importancia y la razón articuló el discurso de la nueva era. Si antaño unificaba la religión ahora unifica el poder de la razón. Al fin el hombre es libre, tiene derechos individuales y un Estado protector abierto a sus ideales.

La nueva filosofía si quiere ser inteligible y aceptada tiene que expresarse en un discurso de la normalidad que conlleva en sí orden, coherencia y sentido. El caos, lo incoherente y sin sentido es de épocas pasadas, ahora se impone la luz de la razón de estado.

III

La razón que pretendió liberar al hombre del oscurantismo lo somete. Exige culto porque se ha convertido en el nuevo dios de los mortales. La teoría y la praxis que en otros tiempos implicaba “lo bueno y lo justo” se han fragmentado. La teoría ya no orienta a la praxis y ésta se ha convertido en “poder técnico”. Ciencia, administración y técnica es el nuevo círculo de la hermenéutica del progreso. Su legado nos impacta y mata: Lluvia ácida, desertificación, sobre calentamiento de la tierra, polarización social.

¿Podremos resistir? Tal vez ¿Cómo? Liberándonos del “extraño golpe de fuerza” de la razón, de su exclusión. Acudiendo a lo otro. Y ¿Qué es lo otro de la razón? ¿La intuición, la razón sensible, la imaginación, el deseo, el arte, la poesía, la locura? ▣

## Comentarios de experiencias en la Selva Lacandona

Por: Gloria Cosh Vázquez

Estas son experiencias obtenidas por los alumnos del salón 5 del Curso de Prácticas de Vinculación II del tronco común, en la División de Procesos Sociales del semestre pasado. Con respecto al viaje que realizamos por una semana a la región Selva; con destino a las comunidades de Santo Domingo, Lacanja-Tseltal, Metzabok, el Ojo de Agua Chankintin, Lacanja-Chansayab, así como otros lugares visitados. Se hace mención de algunos comentarios que deseamos compartirlos.

Una de las compañeras que participó comenta que lo más agradable fue la charla que hubo con el Lacandón Mariano en la comunidad el “Ojo de Agua Chankintin”, ya que nunca se había imaginado a un lacandón tan espontáneo en sus comentarios acerca de sus experiencias vividas y el conocimiento e historia de su comunidad, así como también la amabilidad y el respeto que tuvo toda su familia y él para con nosotros. Otro alumno expresa que el viaje fue muy grato y de inolvidables recuerdos. Ya que tuvo la oportunidad de convivir con otras personas y de conocer lugares muy bonitos, que tienen mucho que admirar, pensar y sobre todo reflexionar que tanto el hombre ha aprovechado de forma armónica y a la vez destructiva la selva lacandona.

Sin embargo se comentaba también que entre los compañeros hubo actitudes negativas que causaron disgustos y desacuerdos. En realidad hizo falta trabajar mucho más de lo realizado en los equipos. Cabe recalcar que el viaje dejó reflexiones y la comprensión de que siempre tiene uno que pasar por cosas inesperadas (malas o buenas) de alguna manera para obtener experiencias únicas. Quizás como se decía;

sucedió esto también por el clima y el proceso de interactuar ya no como compañeros sino con sus formas de ser tal cual es: tu, yo... para terminar los comentarios plasmados; decimos que el proceso de interacción (comunicación) es la herramienta básica que el hombre ha hecho para su sobrevivencia. Y que la interculturalidad es posible siempre y cuando se tenga el valor de escuchar, tolerar, respetar y manteniendo la igualdad ante todo.

Agradecemos el gran apoyo que nos brindó el Rector Andrés Fábregas Puig, a el Mtro. Jaime Torres Burguete como también el trabajo que realizó el profesor Mario Valdez Gordillo.

### Como sugerencia de la comunidad Lacanja-Tseltal y nuestra:

Les expresamos que los habitantes de la comunidad <<Cuiden y preserven el río Lacanja-tseltal, porque es parte importante para su uso básico de los que habitan allí, es característico y el atractivo de la población>>. ▣

## sabias QUE...

### Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas

Publicada en el D.O.F. el 13 de marzo de 2003

#### DISPOSICIONES GENERALES

**Artículo 3.-** Las lenguas indígenas son una parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de las lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana.

#### DE LOS DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS

**Artículo 9.-** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en la forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

**(Traducción a la lengua zoque)**  
 Profr. Marco Antonio Domínguez Vázquez (UNICH)

**Tu'kabyú Angi'mguay.-** Myumu ore dũ dsabdambabũ yũ' najsomo, ji kyirawa orebũ, yũ' México najsiste' myaja'ajkuy. Te' sonera'mbũ ore dũ dabda'mbabũ dyajkmũ'ajpa y dyajk'eya kedba yũ' México najs.

**Majktujtabyũ Angi'mguay.-** Myumu pũt, myumu yomo yũ' México najsomobũ mujspa wewena 'yore'omo, anke jurũ, tyũjkomo y eyara'mbũ lugar'omo, ka ti sudba chamũ mujspa jyayũ o mujspa wyejpũ'a anke jurũ, anke tiyũ ne chũjku'k jurũ ñe'kũ ijtumũ.

**(Traducción a la lengua tsotsil)**  
 Profr. Francisco Shilón (UNICH)

**(Artículo 3) Yoxibal Mantal.-** Li sbats'i k'op bats'i vinnik antsetike ja' sna'obil stalel xkuxlej totil me'il xchi'uk ja stalel sk'opojelik ta sjunlej Mejiko. Li oy ep ta chop sk'op yajval jtekumetike ja' yojtikinobil ti oy ep ta chop talel kuxlejtal li' ta yosalal Mejikoe.

**(Artículo 9) Sbalunebal Mantal.-** Oy yich'elik tamuk' skotol jnaklejetik ta Mejiko k'usiuk k'opal xk'opojlk, mu'yuk lbajinel uts'intael buyuk no'ox k'opojikuk, ts'ibajikuk ta k'usi'uk abtelal stak' spasik jujun tal mi ta komon.

Agradecemos la colaboración de los profesores en la traducción de los textos.

**(Traducción a la lengua Ch'ol)**  
 Mtro. Domingo Meneses (UNICH)

**Artículo 3.-** Ili lakty'añ an iñuklel tyi tyojlel ili kolen laklumal Méjiko. Che' ka'bäl ili ty'añtyak jiñäch iñuklel bajche' mi icha'len ty'an tyi ichajp tyi i chajp ili kolen tyejklum.

**Artículo 9.-** Jiñäch iñuklel pejtyel lakpi'älob añbä tyi Méjiko che' mi icha'len ty'añ tyi icha'añbä tyi k'älä ikolel, baki mach mi isubentyel imuk ity'añ tyi ityojlel yambä lakpi'älob me cha'añik yälol, yik'oty me cha'añik tyi ts'ibuntyel tyi ityojlel pejtyel ye'tyel muk bā imelob.

**(Traducción a la lengua tseltal)**  
 Profr. Pedro Hernández Guzmán (UNICH)

**Yoxebal Mantaril.-** Te sk'op ya'yejik bats'il winik antsetik te stobo sba sok a te binti kanantabil yu'un te talel kuxlejtal sok te a'yejetik na'libilix ta sp'ejel jlumaltike. Te bayel sk'op ya'yejik te bats'il kirisianoetik ja' bats'il stsako sba a te binti ya yalik yu'un yalel moel talel kuxlaljalil ta slum sk'il Mejiko.

**Sbalunebal Mantaril.-** Ja' sbe spisil yajwalel Mejiko te ya sk'opon sbaik ta biluk a'yejile, manax ayuk sp'isol te banti k'alal na'bil sbae mak teme ma na'billuk sbae, ta eilnax mak teme ts'ibubile, ta spisil ya'telik te ta stsojoltsojpe, sk'ulejalik, binti xi xchapo sbaike, binti yilel stalelik, binti xch'unej yo'tanik sok yantikto xan ae.

## La Universidad Intercultural por la Cultura de la Transparencia

Por: Luz Helena Horita Pérez

El pasado 21 de febrero se llevó a cabo la visita de los Consejeros del Instituto de Acceso a la Información Pública en Chiapas (IAIP), la Dra. María Elena Tovar González, el Lic. Hermann Hoppenstedt Pariente y el Lic. Gildardo A. Domínguez Ruiz, consejero general. La reunión representa el acercamiento entre dicha institución y la UNICH para trabajar en conjunto por la construcción de una Cultura de la Transparencia, donde todos nos asumamos como parte esencial en la erradicación de las prácticas sociales de corrupción para transformarlas en una dinámica de rendición de cuentas y protección de datos con responsabilidad.

El 11 de junio del 2002 se decretó la Ley de Transparencia y Acceso a la Información y ese mismo año se instituyó el Instituto Federal de Acceso a la Información (IFAI). Como respuesta el día 12 de octubre de 2006 se emitió la Ley de Transparencia para todo el Estado de Chiapas creándose el mismo año el IAIP Chiapas, cuyas responsabilidades principales son proteger el derecho a la información pública, dar asesoría en la solicitud de información así como apoyo al ciudadano en caso de que le sea negado el acceso a la información pública.

Hablar de transparencia implica el compromiso de las Dependencias y Entidades para rendir cuentas y capacitar de forma permanente a sus servidores públicos en el acceso a la información, ejercicio del derecho de protección de datos personales así como de clasificación, resguardo y conservación de archivos. Así, la UNICH es un sujeto político que tiene la obligación tanto de la rendición de cuentas y



derecho a la información, pero también representa un actor importante en la creación de la Cultura de Transparencia, al tener un impacto directo con la sociedad a través de la formación de ciudadanos responsables y participativos.

Como parte de los compromisos adquiridos el próximo 13 de abril estarán disponibles a través de la página de Internet de nuestra universidad la información pertinente a los procedimientos de acceso a la información pertinente a la institución. ▀

**Invitamos** a todos a escuchar el programa de radio Los colores de la voz, espacio radiofónico de la Universidad Intercultural de Chiapas donde se abordan diferentes temas de interés general así como información de las actividades relacionadas con nuestra casa de estudios. La cita es todos los domingos a las 18:00 hrs. por la 760 de amplitud modulada, en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

A su vez invitamos a los compañeros alumnos y maestros a colaborar en el programa radiofónico.



**Los colores de la voz**  
Radio UNICH • XERA radio UNO  
Sistema Chiapaneco de Radio y Televisión



La Universidad Intercultural de Chiapas  
**Convoca al**  
**V Encuentro Internacional**  
**de Cátedras Martianas**

Que se llevará a cabo en la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México, bajo el auspicio de la Universidad Intercultural de Chiapas, los días 20, 21 y 22 de agosto de 2007. Las cátedras martianas han desarrollado un relevante papel en el estudio y discusión tanto de la obra de José Martí como de destacados pensadores críticos latinoamericanos. En esta ocasión la Universidad Intercultural de Chiapas convoca a los académicos e investigadores de diversos países a participar con sus trabajos de acuerdo con los siguientes ejes temáticos:

- José Martí y la interculturalidad americana
- Martí y las letras hispanoamericana
- Martí y los medios de comunicación: para una ética del ejercicio periodístico
- Centroamérica: cultura, independencia y soberanía
- Capitalismo, recursos naturales y medio ambiente
- Juárez, Bolívar, Martí y la alianza latinoamericana del siglo XXI

Los interesados deberán enviar sus propuestas según el eje temático en el que desee participar incluyendo los siguientes datos: nombre y apellidos, título y resumen de ponencia (250 palabras como máximo), institución de adscripción, dirección postal, dirección electrónica, teléfono y fax, y un breve resumen curricular.

Las propuestas serán recibidas a partir de esta fecha y hasta el 15 de julio del presente año. Una comisión académica hará la selección de los trabajos y notificará con oportunidad al interesado. Las ponencias deberán presentarse impresas y en formato digital compatible con Windows para ser incluidas en la memoria del encuentro. La Universidad Intercultural de Chiapas proporcionará alojamiento, traslado interno y alimentación a los ponentes.

Dr. José Antonio Aparicio Quintanilla  
Coordinador de la Cátedra José Martí  
Universidad Intercultural de Chiapas, Corral de Piedra No. 2  
San Cristóbal de Las Casas, Chis., México., CP 29290  
Tel. (967) 631 61 51 y 631 61 52  
catedrajosemarti@unich.edu.mx

Latinoamericanos  
**Perfiles Convocatoria**

**El Comité** Editorial de Perfiles Latinoamericanos convoca a enviar artículos, ensayos, reseñas y debates para su dictaminación y posible publicación, conforme lo que establece el documento "Lineamientos para la Presentación de Originales a la Revista Perfiles Latinoamericanos". Perfiles Latinoamericanos es una publicación semestral de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO-México), comprometida con la excelencia académica y la investigación en el campo de las ciencias sociales y las políticas públicas. Nuestra perspectiva es latinoamericana en un sentido amplio, es decir, nos interesan los problemas, retos y oportunidades que confronta la región, pero también, el estudio de los mismos, en otros países o regiones, tal y como éstos se aprecian desde Latinoamérica. Consideramos que es tiempo de reconocer que Latinoamérica no debe ser sólo un importante objeto de estudio, sino, a su vez, una región que genera conocimiento sobre temas globales, de manera constante y sistemática. A lo largo de 13 años, Perfiles Latinoamericanos se ha convertido en un espacio editorial de debate académico en torno a problemáticas relevantes de la región y del mundo, como son la reforma del Estado, las transiciones políticas, los procesos de integración regional, las políticas públicas, la innovación tecnológica, la dinámica poblacional, la sociedad del conocimiento, la globalización, entre otras. Sus propósitos son: Ofrecer un medio editorial para estudiosos de instituciones académicas nacionales e internacionales. Fortalecer la divulgación del trabajo científico individual y colectivo. Ser un foro abierto para debatir y enriquecer desde una pluralidad de perspectivas y posiciones teóricas y empíricas el estudio de las ciencias sociales y las políticas públicas. El envío de originales debe dirigirse al doctor Benjamín Temkin, Director de la Revista Perfiles Latinoamericanos en Carretera al Ajusco no. 377, Col. Héroes de Padierna, C.P. 14200, México, D.F. o por correo electrónico a las siguientes direcciones: [temkin@flacso.edu.mx](mailto:temkin@flacso.edu.mx) o [publicaciones@flacso.edu.mx](mailto:publicaciones@flacso.edu.mx) • Teléfonos (52-55) 30-00-0245 ó 30-00-0255. Esta publicación está incluida en el índice de Revistas Mexicanas de Investigación Científica y Tecnológica del CONACYT desde 1997.

Para consultar los lineamientos para la presentación de originales para la revista Perfiles Latinoamericanos pueden acudir a la Coordinación de Extensión y Difusión Universitaria o solicitarlos al correo electrónico [gacetaunich@gmail.com](mailto:gacetaunich@gmail.com)

La Universidad Intercultural de Chiapas, a través de la Coordinación de Extensión y Vinculación Universitaria

**CONVOCAN**  
al concurso del diseño de cartel  
**CUIDEMOS NUESTRA**  
**CASA INTERCULTURAL**  
**Bases**

**I) Podrán** participar todos las y los estudiantes de nuestra universidad.

**II) Los concursantes** deberán enviar un cartel con un tema que exprese como debemos de cuidar y ser responsables de nuestras instalaciones universitarias (mantenerla limpia, no maltratarla, etc.).

**III) Los trabajos** a concursar deberán presentarse en un domy (impresión) con técnica y estilo libre con medidas de 34x43 cm. Este deberá incluir, además de la leyenda el logo de nuestra universidad.

**IV) Los concursantes** deberán firmar su trabajo con seudónimo. Adjunto a este enviarán un sobre cerrado que contenga los siguientes datos personales: nombre completo, domicilio, número telefónico, cuenta de correo electrónico, grado y grupo, y una copia de un comprobante oficial que demuestre su residencia en la universidad.

**V) Los sobres** conteniendo los datos reales del concursante quedaran a resguardo en la Coordinación de Extensión y Vinculación Universitaria, y el jurado abrirá solamente el sobre ganador y destruirá los demás.

**VI) Habrá** cinco premios de primer lugar (un premio por lengua: español, tseltal, tsotsil, ch'ol, y zoque) con un viaje a la Ciudad de México para visitar el Museo de Antropología e Historia, cinco premios de segundo lugar (un premio por lengua) que consta de un mes de beca, y cinco premios de tercer lugar (un premio por lengua) que consta de una colección de libros. Todos los concursantes recibirán un reconocimiento por su participación.

**VII) Los carteles** concursantes serán recibidos, en el lugar que ocupa las oficinas de la Coordinación de Vinculación y Extensión Universitaria.

**VIII) El jurado** calificador estará integrado por especialistas en la materia. Será facultad del jurado declarar desierto el premio y resolver cualquier caso no considerado en las bases de la presente convocatoria.

**IX) El resultado** se dará a conocer en la página web de la universidad, el día miércoles 16 de abril de 2007, y el jurado notificará de inmediato al concursante que resulte ganador.

**X) La Universidad** Intercultural de Chiapas hará la impresión del trabajo ganador, reservándose el derecho de edición e impresión.

**XI) Las obras** no ganadoras participaran dentro de una magna exposición colectiva en las instalaciones de nuestra universidad.

**XII) La convocatoria** permanecerá abierta a partir de la fecha de publicación y cerrará el día jueves 1 de abril de 2007.

febrero 2007; San Cristóbal de Las Casas, Chiapas  
[www.unich.edu.mx](http://www.unich.edu.mx)

